

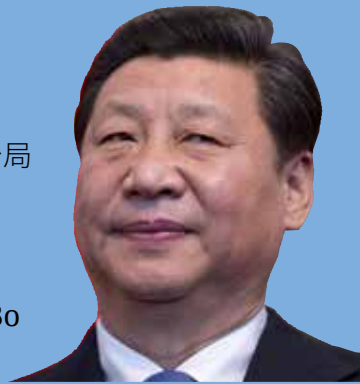
澳門平台

PLATAFORMA

「沒有人向習近平說不」 “Ninguém vai dizer não a Xi Jinping”

政治分析家薄智躍預料，中共十九大在政治局常委方面會有深層改革。

O 19º Congresso do Partido Comunista Chinês trará reformas profundas no Politburo, antecipa o analista político Bo Zhiyue. 16-17



Junte-se à luta
contra a
Febre de Dengue



Não deixe lixo no
chão para evitar
acumulação de água

Grupo de Trabalho de Prevenção Contra
a Febre de Dengue do Governo da RAEM

PUB 廣告

一票都不能少 Todos os votos contam

24組角逐9月17日進行的立法會直選，各候選人紛紛發表宣言，望能向所有選民傳達意思。

Com 24 listas em campanha no sufrágio direto às eleições dia 17, os candidatos desdobram os seus manifestos para chegar a todos os eleitores. | 6-8

赴外升學 QUALIFICAR LÁ FORA

赴葡修讀碩士將有新資助，但對期待出外留學的中學生而言仍有難處。

Há novos apoios financeiros para mestrados em Portugal, mas mantêm-se dificuldades para alunos do secundário que pretendem formar-se no exterior. | 12-13

天鴿後的開學情況 AULAS PÓS-HATO

即使天鴿在8月23日重創澳門，但本澳大部份學校均如常開學。

A maioria das escolas locais deu início ao ano letivo com normalidade apesar dos danos provocados pelo tufão de 23 de agosto. | 10



澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

03/12
2017

36
www.macaomarathon.com



PUB 廣告

澳門受重創香港卻傷口加鹽

Hong Kong lança sal sobre as feridas de Macau



陳思賢 DAVID CHAN

8月23日颱風「天鴿」「柏卡」相繼肆虐本澳，造成有紀錄以來的重大創傷，包括造成共十人死亡，居民財物損失暫時仍難以統計，但災後的警民同心合作以及千名解放軍到來協助之下，市面很快就基本恢復運營，也沒有發生次災害，雖然至目前，一些道路仍然有一些被吹折的樹木未能即時清理，但已經被移放在並不阻礙交通的地方，如馬路中間的花圃草地上，以便再行清理移除，而一些因大廈停水停電需要支援的人尤其是老弱病殘及獨居長者仍然有社團義工的照護著，基本上的生活已經逐漸回復正常。誠然，這次兩個颱風吹襲令澳門受到前所未有的重創，但在全澳居民團結互助

精神驅動展開救災工作使整個澳門很快恢復過來，很多自發的義務工作者和年輕人(包括一些外籍朋友)，他們大多數都並不認識，不過在災難面前他們都可以及時地對有需要的加以援手，對滿目瘡痍的市面垃圾進行清理，令人感覺到澳門人的守望相助，互相關愛的優秀品質。不過，正值澳門遭受重創的時候，香港卻有人幸災樂禍，無疑是在傷口上加一把鹽。

香港商業電台有一位「名嘴」他說澳門近年的經濟發展以及每年都有幾千元現金分享令香港人羨慕不已，然而這次「天鴿」造成眾多人命損失，澳門居民所收到的幾千元祇是澳門政府所派的「帛金」(送給家

有死人幫助辦理喪事的賻儀)，他的說話正值澳門受到風暴肆虐，澳門居民處於極為徬徨困窘的時候，雖然這位香港被譽為博學的「才子」此番說話有些因嫉妒而在澳門遭受創痛時幸災樂禍、在別人傷口灑鹽而自娛的味道，大多數澳門居民都不以為然，默默地自發地展開救災工作，但是仍然有人心中不忿其落井下石的作為，發表了一封「給香港人及商台主持人的信」，信中說今次澳門發生的天災死傷嚴重，為何一海之隔的香港人就要找些小話題放大，並當作風趣幽默？信中又說雖然澳門不及香港地大人多，但人與人之間的和諧、互助是我們的特質，亦是作為澳門人感到自豪。這封公開信說去年香港發生火

燒工廈，消防員努力救火，澳門人都有為香港打氣，為死者感到悲傷，沒有一點落井下石，為何這次澳門有事而香港人祇有幸災樂禍的說話並沒有關懷，莫非香港人就不懂生命的可貴嗎？信中又指天災無情，今次澳門的不幸也不希望他日會發生在香港，信中最後說並沒有奢望香港人出手相助，祇望不再傷口灑鹽。

這封公開信雖然是由一位土生土長的澳門人所寫，信中指香港人幸災樂禍、落井下石、不懂生命的可貴及將澳門的傷痛作為風趣幽默的話題，這些也代表了很多澳門人的心聲，不過公開信內容平和樸實，並無一句狠話，也沒有惡言相向，這也顯現了澳門人的包容、和善的特性。 ▽

No dia 23 de agosto, os tufões Hato e Pakhar assaltaram a cidade de Macau em sucessão, causando enormes danos sem precedentes, incluindo dez mortes e danos materiais que são atualmente ainda difíceis de calcular. Contudo, depois do desastre, com a cooperação das forças policiais e o apoio de mil militares do Exército de Libertação Popular, a cidade rapidamente retomou grande parte do seu funcionamento, sem existir a ocorrência de desastres subsequentes.

Embora atualmente algumas ruas ainda possuam destroços de árvores partidas pelo vento que ainda não puderam ser limpos, estes já foram contudo deslocados para locais onde não impedem o trânsito, como os espaços verdes entre as estradas, para posterior eliminação. Algumas pessoas que necessitaram de ajuda devido à falta de água e luz em alguns prédios, particularmente pessoas doentes, debilitadas ou idosos que vivem sozinhos, tiveram a ajuda de voluntários, e o quotidiano regressou gradualmente ao normal.

Efetivamente, Macau sofreu com estes tufões danos sem precedentes, mas com o espírito de ajuda mútua de toda a população e as atividades de auxílio, toda a cidade pôde

rapidamente recuperar a normalidade. Muita da ajuda veio da iniciativa própria de voluntários e jovens (incluindo alguns camaradas estrangeiros). A maior parte não se conhecia, contudo, face ao desastre, foram capazes de oferecer o seu rápido apoio a quem necessitasse e de limpar o lixo que cobria a cidade, demonstrando o espírito de ajuda, afeto e integridade da população de Macau. Porém, enquanto Macau sofria os efeitos da calamidade, alguns em Hong Kong deleitavam-se com o sofrimento alheio, lançando sal sobre a ferida.

Uma “vedeta” da Rádio Comercial de Hong Kong disse que o desenvolvimento económico de Macau nos últimos anos e os milhares de patacas oferecidos aos cidadãos todos os anos causam muita inveja aos residentes de Hong Kong, contudo, desta vez, com o tufão Hato a causar a perda de várias vidas, estes milhares serão apenas “presentes funerários” oferecidos pelo governo (dinheiro oferecido a familiares de falecidos para ajudar a suportar as despesas do funeral).

Estas suas palavras foram proferidas quando Macau ainda estava a sofrer os efeitos do tufão e a cidade se encontrava numa situação extremamente difícil. Embora este

repórter de Hong Kong seja considerado um “académico” erudito, as suas palavras face ao sofrimento em Macau têm um certo sabor a ‘schadenfreude’ motivado pela inveja, com o locutor a retirar prazer de atirar sal para as feridas alheias.

A maioria dos habitantes não ficou satisfeita com estas palavras, mas continuou silenciosamente e efetuar os seus esforços de socorro. Ainda assim, nem todos se conformaram com o facto de esta pessoa estar a juntar o insulto à injúria, e foi publicada uma “Carta Dirigida a Hong Kong e ao Locutor da Rádio Comercial”. Na carta, é referido que este desastre natural em Macau teve efeitos severos em termos de mortos e feridos, e é questionado o porquê deste locutor de Hong Kong exagerar a importância de algumas questões e fazer do assunto motivo de risota. A carta refere ainda que, embora Macau seja inferior a Hong Kong em termos de dimensão e população, a harmonia e ajuda entre as pessoas é a nossa característica particular, e é também um orgulho nosso como cidadãos de Macau. A carta aberta refere também o incidente de um incêndio num edifício em Hong Kong no ano passado, na qual os bombeiros tiveram

de fazer esforços para apagar o fogo. Nesta ocasião, os habitantes de Macau transmitiram palavras de encorajamento a Hong Kong e sentiram pesar por aqueles que morreram, não havendo ninguém a juntar insulto à injúria. Porquê, então, é que Hong Kong demonstra agora prazer no desastre alheio e falta de compaixão? Será que não entendem o valor de uma vida humana? A carta refere que os desastres naturais são incidentes impiedosos, e que Macau não deseja que tal infortúnio suceda também a Hong Kong. No final, a carta comenta que não esperou ajuda por parte de Hong Kong, mas espera contudo que a cidade não volte a atirar sal sobre a ferida. Esta carta, embora escrita por um luso-descendente nascido em Macau, representa os sentimentos de muitos habitantes quando refere o ‘schadenfreude’ de Hong Kong, o insulto sobre a injúria, a falta de compreensão em relação ao valor da vida humana e o uso do sofrimento de Macau como assunto de humor. Ainda assim, o conteúdo da carta é de tom moderado e simples, sem qualquer palavra inflamada ou insulto maldoso. Isto demonstra a natureza tolerante e bondosa da população de Macau. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

地動之時

Quando o chão parece abanar

我踏入新聞工作之初，和有一個很有經驗、有文化和聰明的攝影師一起去做採訪。我們進到的士、訪問的士司機，問這問那，了解他們的情緒和憂慮、對政治、經濟、生活的看法。「學到：不聽取市民之言何以服務讀者，不知道社會上發生的事根本就連該報導什麼都不知道。」今天我在咖啡店裡聽到很多人的言語間傳遞著恐懼、失望、不安；不再相信官僚、政治人物、經濟、北京的真正意圖等等。我反著講中國的現代化和國際化，還講自治權、鄧小平和與葡語世界的項目。我想相信，這只是他們在誇大。很大部分人認為、想到和感到：問題很快會存在。政權移交一個半世紀了，我感受到同樣的苦惱。澳門改變了當中的生活方式、自由度、經濟和政治。中國承諾這裡的一切會保持不變；特區政府也努力突出這點。夾雜或多或少的苦惱之下，總算順利走下去。重新建立了市民對政府的信心，賭權開放為澳門帶來熱錢，何厚鏞的帶

領亦令政府走入民心。但現在才是「真正的過渡期」，他們低聲說：「崔世安期滿之時，大家會看到中央的真正意圖。」事實上，的確浮現出很多引人憂慮的端倪：濫權、排外、不當的壓力、無視法律、人身攻擊……很多以中央之名的決定和解讀，對中央而言是合法及可理解的；然而卻是漠視了澳門的歷史和未來。一個簡單的問題，但答案可以很複雜：中國是改變主意了嗎？放棄一國兩制，制衡現代化、不重視穩固內政和參與國際事務的進程？還是有人過為已甚，一味向中央靠攏，漠視了澳門的市民、法律和生活方式？必須要有對此窘境的一個答案，以安撫眾人不安的內心和重建信任、和諧。其一，中國和全球都有問題，而澳門只是一場戲。第二個假設，問題一直存在；但我們每個人都要履行角色：保衛澳門及其市民、其制度，捍衛中國與葡萄牙斡旋移交政權時所作出的承諾。我依然相信，期望一切會重回正軌。我不會停止傾聽。 ▽

Uma das primeiras lições de jornalismo que tive foi-me passada por um fotógrafo experiente, culto e inteligente, companheiro de reportagem. Entrava no táxi e inquiria o motorista; perguntava isto e aquilo, sondava emoções, preocupações, a forma como viam a política, a economia, a vida em geral. “Se não ouves as pessoas não serves os leitores, não sabes o que se passa nem o que vale a pena escrever”. Ouço hoje as pessoas no café... Transmitem medo, decepção, insegurança; desconfiam da hierarquia, dos políticos, da economia, das verdadeiras intenções de Pequim... Contra-argumento: defendo a modernização e a internacionalização da China, a autonomia, Deng Xiaoping, o projeto lusófono... Quero acreditar; acho que estão a exagerar. Mas são muitos... insistem, pensam e sentem; logo, a questão existe. Há década e meia, logo após a transição, a angústia era semelhante. O que mudaria na RAEM, no estilo de vida, nas liberdades, na economia, na política... A China garantiu que tudo ficaria na mesma; o governo local fez por demonstrá-lo. Com mais ou menos angústias, tudo voltou ao seu lugar. Reinstalou-se a confiança, a liberalização do jogo trouxe dinheiro, o estilo de Edmund Ho espalhou empatia e aproximou o palácio do povo. Vem aí a “verdadeira transição”, diz-se agora

baixinho; “depois de Chui Sai On veremos o que a China verdadeiramente quer”. Há, de facto, sinais preocupantes: abuso de poder, xenofobia, pressões, ilegalidades, ataques pessoais... decisões e interpretações que, em nome do respeito pela China - legítimo e compreensível - ferem a RAEM, a sua História e o seu futuro. Há uma pergunta simples; de resposta complicada. Mudou a China de perspectiva? Desiste do princípio “Um País, Dois Sistemas”; da modernidade; maturidade interna; ambição internacional? Ou há por aí “mais papistas que o Papa”, que não percebem que defender a China não implica - antes pelo contrário - desrespeitar Macau, as suas gentes, a sua lei e modo de vida? A resposta a este dilema é essencial para descansar as almas agitadas, para recuperar a confiança e a harmonia. Na primeira hipótese, a China e o mundo têm um problema e Macau tem um verdadeiro drama, porque não há contexto, massa crítica nem cultura política para resistir. No segundo caso, o problema não deixa de existir; mas temos todos um papel a cumprir: defender a RAEM, as suas gentes e o seu regime, ajudando com isso a China a impor a visão que teve para a autonomia especial no regresso de Macau à Mãe Pátria. Continuo a acreditar. Oxalá esteja certo... Mas reconheço o medo que cresce naquilo que ouço. ▽

對焦 REGISTOS

金磚國家峰會反對保護主義 Cimeira dos BRICS contra proteccionismo

金磚國家(巴西、俄羅斯、印度、中國和南非)領導人在上週日聚首廈門，一同呼籲全球「更開放包容」，反對保護主義。峰會至今已來到第九屆，峰會主張建立打擊避稅天堂的機制、避免對外貿易的官僚主義，並提出建立信用評級機構，抵制西方在這個重要部份的主導地位。中國國家主席習近平宣布，中國將撥款7600萬美元，增加與其他金磚國家在經濟技術方面的合作。

Os líderes do grupo de potências emergentes BRICS (Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul) apelaram, em Xiamen, a uma globalização “mais aberta e inclusiva”, contra o proteccionismo. Na nona cimeira do grupo foi defendida a criação de mecanismos de combate aos paraísos fiscais, a redução da burocracia no comércio externo e foi proposta a criação de uma nova agência de notação de crédito. A China anunciou que vai reservar 76 milhões de dólares para aumentar a cooperação económica e tecnológica com as restantes nações BRICS.



1 北韓 COREIA DO NORTE

北韓裝聾作啞 卻沒有靜下來 Cega e surda, mas não muda



A Coreia do Norte continua imune às pressões e apelos da comunidade internacional e reafirmou que vai continuar a desenvolver o seu programa nuclear de defesa. A prova mais evidente desta vontade do regime de Pyongyang aconteceu no passado domingo, quando terá detonado aquele que é até à data o engenho mais potente testado pela Coreia do Norte: uma bomba H. Trata-se de um engenho termonuclear (mais potente do que uma bomba atómica convencional), aparentemente capaz de ser instalado num míssil balístico. Para o regime de Kim Jong Un, “ninguém tem direito a criticar o teste”, classificando-o mesmo como um procedimento “rotineiro e indispensável”

北韓依然無視國際社會的壓力和呼籲，重申將繼續發展核計劃。最明顯的證據是朝鮮政權在上週日所發生的事，引爆了北韓史上最大的核試：氫彈。氫彈又稱熱核炸彈（比常規原子彈威力更強），很明顯，北韓有能力裝載在彈道導彈上。對朝鮮政權而言，「沒有人有權對核試指指點點」，又將核試分類為對發展「不可或缺的常規程序」。南韓在美國的

支持下也作出回應：南韓模擬了發射導彈攻擊這個三八線上的鄰居的軍事設施。美國亦要求聯合國對北韓施加更多制裁，法國和日本等國也紛紛支持。北韓的主要盟友中國，再次呼籲各方談判，俄羅斯也留有相同立場，但中俄兩國均進一步譴責北韓進行核驗。然而，北韓似乎對所有呼籲的表現是裝聾作啞，只有其自身不靜止，並且繼續觀察（具冒險性的）核試結果。

2 台灣 TAIWAN

台灣將迎來新行政院長 Novo primeiro-ministro

賴清德是台灣準行政院長。現時的他還是台南市長，獲總統蔡英文選中，接任台灣行政院長林全，林全表示交出了有具體成果的成績單而請辭。有當地觀察家指，選用賴清德可作為是蔡英文努力重新拉近台灣和中國的表現。北京與台灣政府中斷聯繫達一年之久。



William Lai é o novo primeiro-ministro de Taiwan. Lai, até agora presidente de câmara de Tainan, foi o escolhido pela Presidente Tsai In-wen para substituir Lin Chuan, que se demitiu, invocando ter atingido os objetivos que se propôs para a sua governação. Observadores locais veem a escolha de Lai como um esforço da presidente para a reaproximação entre Taiwan e a China. Pequim suspendeu há um ano os contactos com o Governo de Taipé.



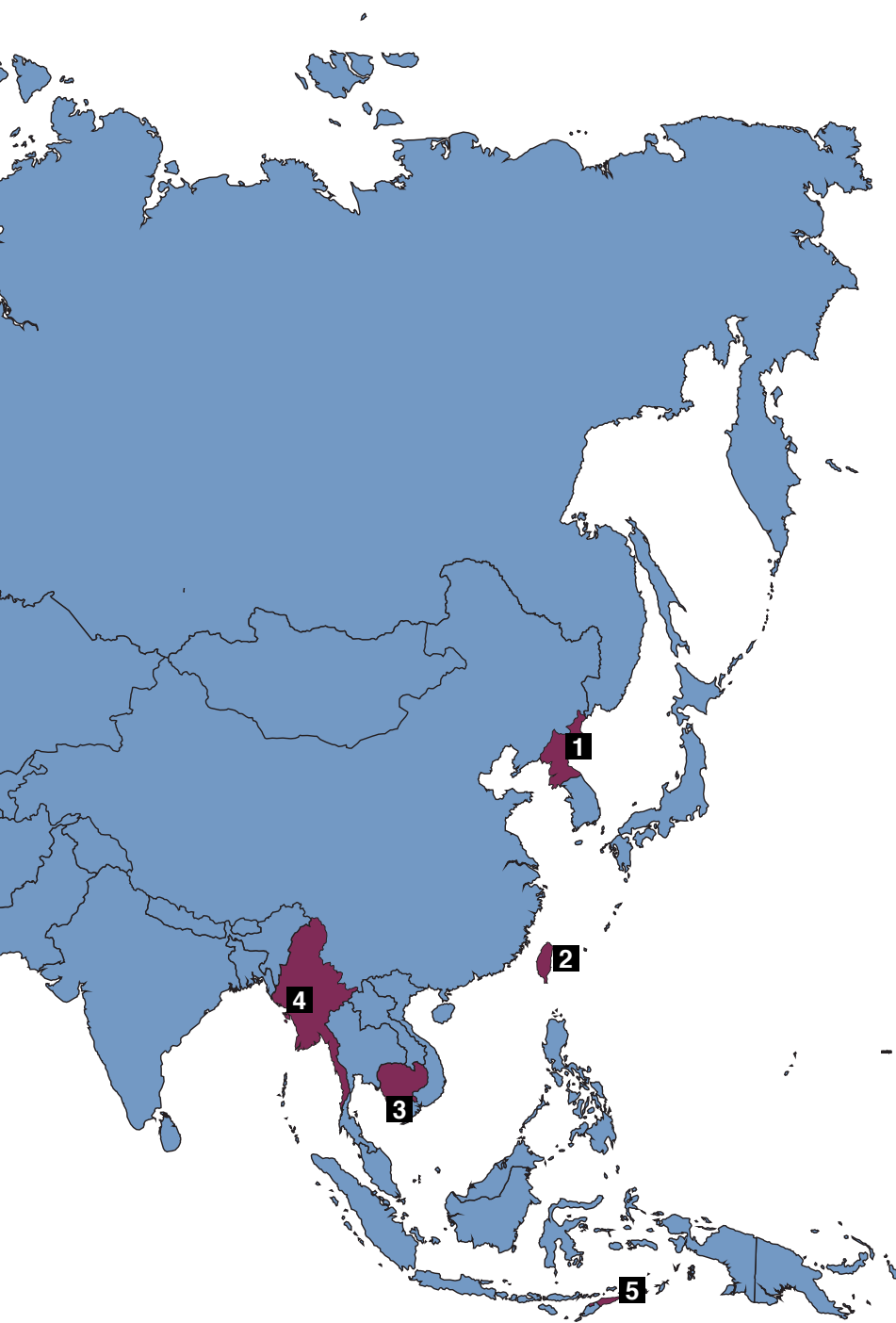
3 柬埔寨 CAMBOJA

柬埔寨反對黨領袖遭控叛國 Líder da oposição acusado de traição



柬埔寨反對黨救國黨的領袖根索卡 (Kem Sokha) 被捕遭判叛國。是次拘捕使到反對黨的主要力量群龍無首，而早前該黨的另一領導桑蘭西 (Sam Rainsy) 亦已流亡在外。叛國罪的刑罰是15年至30年徒刑。柬埔寨將在2018年夏季舉行大選，這是掌政32年的總理洪森 (Hun Sen) 的黨派首次出現有其他競爭對手。

O líder da oposição do Camboja, Kem Sokha, do Partido de Resgate Nacional, está detido e foi esta semana acusado de traição. A detenção deixa a principal força de oposição sem liderança, já que o outro líder do partido, Sam Rainsy, vive no exílio. A pena para os crimes de traição vai dos 15 aos 30 anos de prisão. O Camboja vai ter eleições legislativas no verão de 2018 e partido do primeiro-ministro Hun Sen, no poder há 32 anos, deixou de aparecer, pela primeira vez, como claro favorito à vitória.



4 緬甸 BIRMÂNIA

羅興亞人遭緬甸迫害 逃往孟加拉 Minoria rohingya perseguida refugia-se no Bangladesh

近日，10萬多羅興亞穆斯林跨越緬甸和孟加拉邊境，為逃離針對他們的暴力迫害。對這個少數族群的迫害是自「若開羅興亞救世軍」(Arakan Rohingya Salvation Army) 襲擊若開邦 (Rakhine) 的30多個警方邊界哨卡後漸增。緬甸不認可羅興亞人的公民權，又認為羅興亞人是移民，對他們強加不同的限制，特別是剝奪他們在緬甸境內的行動自由。

Mais de 100 mil membros da comunidade muçulmana rohingya cruzaram nos últimos dias a fronteira entre a Birmânia e o Bangladesh para escaparem à violência e perseguição das autoridades birmanesas. A violência contra esta minoria religiosa aumentou depois de um ataque do Exército de Salvação do Estado Rohingya contra três dezenas de postos da polícia na região de Rakhine, no oeste da Birmânia. Este país não reconhece a cidadania aos rohingya, considerando-os imigrantes e impondo diversas restrições, designadamente a privação de liberdade de movimentos no país.



5 東帝汶 TIMOR-LESTE

東帝汶與澳洲劃定海上邊界 Timor-Leste e Austrália fixam fronteiras marítimas

東帝汶與澳洲就劃分兩國間的海上邊界達成協議。協議涉及法律地位，如為位於帝汶海的巨日升 (Greater Sunrise) 油田設立特殊制度。巨日升油田在1974年被發現，含51萬億立方米天然氣，位於東帝汶東南方150公里，以及澳洲城市達爾文的西北方450公里。

Timor-Leste e a Austrália chegaram a um princípio de acordo para a delimitação de fronteiras marítimas entre os dois Estados. O acordo abrange o estatuto legal, assim como o estabelecimento de um regime especial, para o campo de gás de Greater Sunrise, no Mar de Timor. Localizado em 1974, Greater Sunrise contém reservas estimadas de 5,1 triliões de pés cúbicos de gás e situa-se, aproximadamente a 150 quilómetros a sudeste de Timor-Leste e a 450 quilómetros a noroeste de Darwin, na Austrália.

政治 POLÍTICA

選舉宣傳活動啟動

Manobras de campanha

■ ■ ■ 奧爾加·佩雷拉 OLGA PEREIRA

自周六凌晨零時起，立法會選舉候選人走上澳門街頭為17日的投票進行選舉宣傳活動。屆時將從186位候選人中以一人一票的方式選出14位直選議員，候選人說沒有明顯的選民目標。

按照傳統，選舉宣傳活動在塔石廣場開跑。在標誌著立法會選舉委員會允許的長達14天的競選宣傳期開始的儀式上，距離凌晨還有幾分鐘時，人們就將印有各組別候選人的海報拿在手裡，急於在競爭對手之前張貼海報。最積極的是第六屆立法會選舉直選候選組別的支持者和候選人。第5組棄權後，共24個組別參加選舉。

一個小時中，數百人呼喊口號，揮舞旗幟、橫幅、氣球，甚至霓虹燈牌，穿過街道，遊行到其他地方。最成功吸引了人們注意力的組別之一是第12組——由福建同鄉組建的市民力量。該組別候選人施利亞以軍裝造型，「帶領部隊」沿廣場走了一圈。支持者身著背後印有施利亞畫像的紅色T卩，他頭戴貝雷帽，深色頭髮及肩，讓人想起古巴革命指揮官哲古華拉的著名形象。

17日的投票將從186位候選人中選出14位直選議員；另外還有15位候選人競選12個間選議員席位。之後，行政長官崔世安將委任7位官委議員。

天鴿後的希望與變化

週日下午，候選人高天賜和梁榮仔在下環街分發宣傳單。高天賜指著鵝眉橫街說：「我從小就住在那條街上。」該區還未完全從8月23日颶風天鴿過境造成的洪水中恢復過來。商店和超市還在繼續進行恢復工作，下環街市部分關閉。一位在此工作了20年的海鮮商販向高天賜抱怨天鴿造成的後果。他翻譯道：「這位女士說，現在最大的困難是期望人

們重新獲得購買力。」他觀察到，很多居民被迫花費金錢和積蓄來修復房屋、車輛或店面。他表示，「如今我們的方案的重點是颶風後的重建工作。人們尋求重建他們的生活、商店和房屋。還有些車庫被淹沒了，現在有些人還沒有經濟能力購買新車。」巡視了市場後，在街上，一位老先生走近高天賜，對他說在他下車時就一直跟著，想跟他打招呼。這位第六組的候選人已擔任議員12年，他提到，一直以來，他作為立法會候選人時都是以捍衛公務員利益為先。他對傳統界別選民的投票表示樂觀，他稱：「如今，在澳門很難劃分可以獲得更多選票的地區。」

週二上午，由陳美儀領導的第18組「改革創新聯盟」前往下環街。第三候選人華子鋒解釋道，在下環街市和紅街市，水災後居民的主要訴求是「立刻恢復生活」。在城市的其他地區，人們更關心的是買樓。「在住房政策方面，存在很多缺陷，社屋和經屋還不夠多，分配這些房屋的過程也很漫長。公職人員也面臨困難……他們無法規劃生活，不知道是否能最終等到政府為公職人員分配住房的政策。」

在參觀市場前，陳美儀也強調了年輕人的焦慮。她說：「大學生在完成課時後希望擁有更多就業機會。」改革創新聯盟嘗試為新一代發聲，為此決定在此次競選的組別中加入「年輕人、葡萄牙人和土生葡人」。

尋找有利位置

學社前進候選人蘇嘉豪嘗試首次獲得立法會議席。週一早上的大雨也並沒有阻止這位第7組的候選人和其他成員走上街頭呼籲投票。最初的幾小時內，他們在望廈區，蘇嘉豪之後去了新口岸新填海區進行宣傳，因為午飯時間那里人多。26歲的蘇嘉豪並不是第一次涉足選舉。2013年時他就參加過競選宣

DESDE A MEIA-NOITE DE SÁBADO, OS CANDIDATOS ÀS ELEIÇÕES LEGISLATIVAS PALMILHAM AS RUAS DE MACAU EM ATIVIDADES DE CAMPANHA PARA A VOTAÇÃO DE DIA 17. SÃO 186 CANDIDATOS PARA 14 LUGARES EM SUFRÁGIO DIRETO E CADA VOTO CONTA – DIZEM QUE JÁ NÃO HÁ ÓBVIOS ELEITORADOS-ALVO.

O pontapé de saída foi dado, como tem sido tradição, na Praça do Tap Seac. Ainda faltavam alguns minutos para a meia-noite de sábado e já alguns cabeças de lista estavam de cartazes em punho numa ânsia de afixá-los primeiro que os concorrentes, durante a cerimónia simbólica que marcou o início dos 14 dias de campanha permitidos pela Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa. Os mais entusiastas foram os candidatos e apoiantes das listas que concorrem pela via direta às eleições para a 6a Assembleia Legislativa (AL). São, ao todo, 24 listas, depois da desistência da número 5. Durante cerca de uma hora, centenas de pessoas entoaram palavras de ordem e abanaram bandeiras, faixas, balões e até placas de néon, para seguirem depois com a festa por outras ruas da cidade. Uma das listas que conseguiu um maior impacto visual foi a número 12 - Poder dos Cidadãos, formada por alguns conterrâneos de Fujian. O cabeça de lista, Sze Lee Ah, vestido com roupas a fazer referência ao exército, 'comandou as tropas' num pequeno desfile ao longo da

praça. Os apoiantes exibiam t-shirts vermelhas com o retrato ilustrado de Sze nas costas, de boina e cabelo escuro caído até aos ombros, a fazer lembrar a famosa imagem do comandante da revolução cubana Ernesto "Che" Guevara. O escrutínio do dia 17 irá determinar quem, entre 186 candidatos, vai ocupar os 14 lugares destinados aos deputados eleitos por sufrágio direto; há ainda 12 assentos para os deputados eleitos pela via indireta, num total de 15 candidaturas. Mais tarde, o chefe do Executivo, Chui Sai On, irá anunciar os sete nomeados da nova legislatura.

Esperança e mudança pós-Hato

Na tarde de domingo, os candidatos Pereira Coutinho e Leong Veng Chai estiveram a distribuir panfletos na Rua da Praia do Manduco. "Vivi naquela rua desde que era criança", diz Coutinho, apontado para a Travessa de Inácio Baptista. A zona não recuperou ainda totalmente das inundações que a fustigaram, no dia 23 de Agosto, com a passagem do tufão Hato.

Lojas e supermercados continuam em trabalhos de recuperação e o Mercado de São Lourenço está parcialmente fechado. Uma das vendedoras de peixe e marisco, que ali trabalha há 20 anos, queixou-se a Coutinho das consequências do Hato. "Esta senhora diz que a maior dificuldade é agora esperar que as pessoas recuperem o poder de compra", traduziu o candidato, observando que vários residentes

viram-se obrigados a gastarem o seu dinheiro e poupanças nos trabalhos de recuperação de casas, veículos ou negócios. "O nosso programa estará agora mais focado no pós-tufão. As pessoas procuram recompor as suas vidas, tanto as lojas como as habitações. Houve também silos submersos e agora algumas pessoas não têm capacidade financeira para a compra de um novo carro", acrescentou o presidente da Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau.

Já na rua, depois de uma ronda pelo mercado, Coutinho foi abordado por um senhor idoso que lhe garantiu ter saído do autocarro onde seguia propositadamente para o cumprimentar. O líder da lista 6, e deputado há 12 anos, lembra que longe vão os tempos em que a sua candidatura à AL tinha quase exclusivamente como prioridade a defesa dos interesses dos funcionários públicos. "Hoje em dia é muito difícil circunscrever zonas de Macau que possam dar mais votos a uma determinada lista", afirmou, demonstrando otimismo em relação aos votos de eleitores ligados a sectores mais tradicionais.

Na terça-feira de manhã, foi a lista número 18 – Aliança P'ra Mudança, liderada por Melinda Chan, que se dirigiu à Rua da Praia do Manduco. Jorge Valente, o número 3 da lista, explicou que no Mercado de São Lourenço, assim como no Mercado Vermelho, as principais queixas dos residentes relacionam-se com "a recuperação da vida no imediato", após as cheias. Já noutras zonas da cidade as preocupações prendem-se mais com a compra de casas. "Nas políticas para a habitação há bastante falhas, nunca mais se constroem casas sociais e económicas suficientes, o processo para a atribuição dessas casas continua a ser uma lástima, pode ser bastante demorado. Os funcionários públicos também têm dificuldades (...), não conseguem planear a sua vida, não sabem se vão ter esperar pela (eventual) política do Governo para os funcionários públicos poderem adquirir habitação". Antes de uma visita pelo mercado,



「如今我們的方案的重點是颱風後的重建工作。人們尋求重建他們的生活、商店和房屋。」
高天賜

“O nosso programa estará agora mais focado no pós-tufão. As pessoas procuram recompor as suas vidas, tanto as lojas como as habitações”, diz José Pereira Coutinho.



「大學生在完成課時後希望擁有更多就業機會。」
陳美儀

“Os jovens universitários quando acabam os seus cursos querem ter mais oportunidades de emprego”, destaca Melinda Chan.



「街頭的宣傳活動更多是為了與不使用互聯網的人聯繫。我們這一組是年輕人與經驗的結合。」
蘇嘉豪

“As campanhas na rua servem mais para contactarmos com as pessoas que não utilizam a Internet. A nossa lista é uma mistura entre juventude e experiência”, diz Sulu Sou.



「居民有錢了，但他們的需求仍然是基本的。」
林玉鳳

“Os residentes ficaram mais ricos, mas as suas preocupações continuam a ser muito básicas”, afirma Agnes Lam, que quer “legislação mais bem feita”.



「在住房政策方面，存在很多缺陷，社屋和經屋還不夠多，分配這些房屋的過程也很漫長。」
華子鋒

“Nas políticas para a habitação há bastante falhas, nunca mais se constroem casas sociais e económicas suficientes, o processo para a atribuição dessas casas continua a ser uma lástima, pode ser bastante demorado”, diz Jorge Valente

傳，當時他在區錦新議員的名單中排第二位。這位候選人強調，儘管第7組「是本次選舉中最年輕的一組，平均年齡是31歲」，但該組排第二位的是陳偉智，新澳門學社的創始人之一、第四屆立法會議員。他強調，「我們不要求選民都是年輕人。街頭的宣傳活動更多是為了與不使用互聯網的人聯繫。我們這一組是年輕人與經驗的結合。」

為了說服更多選民，第7組也決定在此次競選中以新形像出現，其成員在所有的宣傳活動中都穿正裝。他表示，「很多市民加入我們的抗議和示威。我們覺得，我們也應該發展其他更專業的形象。我們有很多方面，我們必須展現出我們在其他方面也很強大，比如說在制定政治方案時。」儘管排名單首位，蘇嘉豪對議員職位可能帶給他的社會地位不感興趣。他稱：「我們希望改革振興立法會，但只是將其作為使民間社會更強大的手段。」

和蘇嘉豪一樣，林玉鳳也嘗試首次進入立法

會。她所在的組別「公民監察」週日大部分的宣傳都在高士德大馬路進行。有六十年歷史的龍華茶樓距離紅街市很近，該地被公民監察選作展示政治綱領的場地。

午飯時間，在一片筷子、碗碟的輕敲聲和交談聲中，林玉鳳通過麥克風宣佈公民監察的優先事項是保留路環綠地以及消除今年實行的醫療事故法的漏洞。她稱：「應該成立醫療事故基金，和澳門的交通事故基金一樣，幫助解決調查工作正在進行時的緊急費用問題。」該組中有兩位醫生以及一位有捍衛病人權利經驗的律師。繼之前兩次失敗的立法會競選之後，林玉鳳如今更「自信」，因為有「更好的戰術」和「不同專業背景的人士組成的團隊」。這位候選人經常聽到居民關於日常生活的抱怨。「我幫助的很多人都有房屋滲水問題……其實這種情況讓我感到很奇怪。居民有錢了，但他們的需求仍然是基本的」。因此，公民監察決定捍衛「改善立法，阻止人們的生活質量持續下降」。

‘fai chi’, de loiça a tilintar e de conversas paralelas, destacava-se a voz de Agnes Lam ao microfone, que anunciava como prioridades do Observatório Cívico a necessidade de um diploma que permita preservar as zonas verdes de Coloane, assim como a eliminação das lacunas do regime jurídico do erro médico, que entrou em vigor este ano. “Deveria haver um fundo para acidentes médicos, como já há um fundo para lidar com acidentes de viação em Macau, que ajuda com as despesas mais urgentes enquanto decorre a investigação”, afirmou a professora universitária, que tem dois médicos na lista assim como um advogado com experiência em defesa dos direitos dos pacientes.

Depois de duas tentativas falhadas nas legislativas anteriores, Agnes está agora mais “confiante”, por ter “melhores táticas” e uma “equipa composta por pessoas com mais conhecimentos e provenientes de contextos mais diversificados.” A candidata tem ouvido queixas dos residentes focadas no dia a dia. “Há muitas pessoas que eu ajudo por causa de problema de infiltrações (...). Na verdade, esta situação deixa-me com um sentimento estranho. Os residentes ficaram mais ricos, mas as suas preocupações continuam a ser muito básicas”. Esta constatação faz o Observatório Cívico defender uma “legislação mais bem feita, para a qualidade de vida das pessoas não continuar a diminuir”.

Melinda Chan também destacou as inquietações dos mais novos. “Os jovens universitários quando acabam os seus cursos querem ter mais oportunidades de emprego”, afirmou. Numa tentativa de dar mais voz às novas gerações, a Aliança P’ra Mudança decidiu nesta candidatura integrar na lista “jovens, portugueses e macaenses”.

À procura de um lugar ao sol

O cabeça de lista pela Associação do Novo Progresso de Macau, Sulu Sou, procura um primeiro mandato na AL. Nem a chuva, forte na segunda-feira de manhã, demoveu o candidato da lista 7 e restantes membros de saírem à rua para o apelo ao voto. Às primeiras horas, estiveram na zona de Mong Há e Sulu Sou seguiu depois para o NAPE para aproveitar a azáfama que ali se vive à hora de almoço.

Aos 26 anos, Sulu Sou não é novo nestas andanças. Já fez campanha em 2013 quando era segundo na lista do deputado Au Kam San. O candidato realça que apesar de a lista 7 “ser a mais nova desta eleição, com a média de idades nos 31 anos”, o seu número dois é Paul Chan Wai Chi, um dos fundadores da Associação Novo Macau (ANM) e deputado da 4a legislatura. “Não procuramos que o nosso eleitorado seja composto apenas por

jovens. As campanhas na rua servem mais para contactarmos com as pessoas que não utilizam a Internet. A nossa lista é uma mistura entre juventude e experiência”, enfatizou.

De forma a convencer mais eleitores, a lista 7 decidiu igualmente apresentar-se nesta candidatura com uma imagem renovada, com os seus membros a usarem fatos em todas as iniciativas que promovem. “Muitos cidadãos associam-nos a manifestações e protestos. Sentimos que também devíamos desenvolver a outra imagem, mais profissional. Temos muitas facetas e temos de mostrar que também somos fortes noutras vertentes, como na elaboração de programas políticos”, explicou o vice-presidente da ANM. Embora seja cabeça de lista, Sulu Sou mostra algum desapego pelo estatuto que um cargo de deputado poderia vir a oferecer-lhe. “Queremos trazer reformas e revitalizar a AL, mas apenas como um meio para tornar a sociedade civil mais forte”, garante.

Tal como Sulu Sou, também Agnes Lam tenta sentar-se pela primeira vez no hemiciclo. A lista número 4 – Observatório Cívico, passou grande parte de domingo em campanha de rua na zona da Avenida Horta e Costa. Quase contígua ao Mercado Vermelho fica a sexagenária Casa de Chá Long Wa, o local eleito pelo Observatório Cívico para a apresentação do programa político.

À hora de almoço, entre o barulho dos

官樂怡基金會畫廊
GALERIA DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

ZHOU YU YING E LI XU GUO
EXPOSIÇÃO DE PINTURA CHINESA

13.09.17 5.30 PM Período da exposição 展覽期 14 - 27.09.2017

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
澳門六藝文化

LUY ART
澳門六藝文化

澳門文化遺產發展委員會
www.ruicunha.org
AV. DA PRAIA GRANDE, N. 749, MACAU
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路40號地下

政治 POLÍTICA

崔世安：政府對颱風天鴿的應變措施不足 Chui Sai On: Governo não estava preparado para tufão Hato

特 區政府宣布已與廣東省有關方面聯絡，進一步商討內港治水方案。

澳門行政長官崔世安週三檢討，特區政府應對颱風天鴿襲擊的準備不足，這是澳門53年以來遭受的最強颱風；8月23日颱風天鴿正面吹襲澳門，導致10人死亡，城市主要的基礎設施癱瘓。

「在沒有任何災難，沒有任何事故發生時，我們都非常放鬆，毫不謹慎，沒有建立針對各類事故的預防措施；但現在，由於這場災難，我的整個團隊和作為行政長官的我，均有信心做到更好，會盡全力地幫助人民。」這位政府領導人在新聞發布會上表示：「我們希望盡快讓一切恢復正常。」他又宣布成立新的災害管理局以解決經常影響澳門低窪處（特別是內港區域）的洪澇問題。

在颱風天鴿到澳期間，澳門29%的區域被淹沒，據估計內港的水位已經達到5.5米。崔世安還補充，他將於下週一與廣東省當局會面，共同探討內港碼頭區域現有設施的進一步強化問題——將目前的海堤從4米升至6米，並建議在珠海與澳門之間建立一個擋潮閘以供長期使用。

行政法務司司長陳海帆也表示，將在內港興建一個新泵房，以便在漲潮或颱風的情況下「減輕甚至防止該地區的淹水問題」。她說：「預計新泵房的公開招標將於明年上半年舉行。」

EXECUTIVO ANUNCIOU UMA NOVA DIREÇÃO DE SERVIÇOS E CONTACTOS COM GUANGDONG PARA AUMENTAR DIQUE DO PORTO INTERIOR.

O chefe do Executivo de Macau, Chui Sai On, disse na quarta-feira que o Governo da região não estava preparado para enfrentar um desastre da dimensão do tufão Hato, o pior dos últimos 53 anos a atingir Macau, no passado dia 23, e que esteve na origem da morte de dez pessoas e da paralisação das principais infraestruturas básicas da cidade.

“Sem qualquer desastre, sem qualquer acontecimento, todos nós ficámos muito relaxados, sem aquela cautela, aquela



而且民政總署將在現有的泵房中安裝應急發電機以加強洪災時的應急能力。還將設立一個新機構以「預防和應對自然災害或安全事故，以及處理相關事後工作」，機構名暫定為民防及應急協調局（DPCCC），具體日期待定。保安司司長黃少澤表示，這個新的工作將由

precaução, para qualquer incidente, mas agora, com esta catástrofe, eu como chefe do Executivo e a minha equipa toda, posso considerar que prestámos o nosso melhor e [que] vamos considerar dar o nosso melhor para auxiliar a população”, disse. “Esperamos num curto espaço de tempo ter tudo a funcionar de forma normal”, afirmou o líder do Governo, numa conferência de imprensa durante a qual foi anunciada a criação de uma nova direção de serviços para resposta a catástrofes e dadas a conhecer as diligências para a resolução das inundações que frequentemente afectam as zonas mais baixas da cidade – em particular, o Porto Interior. Durante o tufão Hato, 29 por cento da área de Macau foi inundada e estima-se que as

他監督，劃歸民防行動中心負責，該中心將更名為「民防及應急行動中心」。儘管北安地區的民防行動中心去年五月份才開始運作，但這位司長認為，就長遠而言有必要在澳門半島建立一個新的民防及應急行動中心，屆時不會像前一個位於氹仔島上的中心一般有諸多限制。▼

águas tenham subido até aos 5,5 metros no Porto Interior. Chui Sai On adiantou que na próxima segunda-feira vai reunir-se com as autoridades da província de Guangdong para discutir o aumento da capacidade do dique existente na zona do Porto Interior – elevando o muro atual de uma altura de quatro metros para seis metros – e a proposta de construção de uma comporta entre Zhuhai e Macau, a implementar a longo prazo. A secretária para Administração e Justiça, Sónia Chan, indicou também que uma nova estação elevatória vai ser construída no Porto Interior, para “atenuar ou mesmo impedir as inundações” naquela zona, nos casos de maré alta ou tufão. “Prevê-se que o concurso público para

esta estação seja realizado na primeira metade do próximo ano”, disse.

Entretanto, o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais irá instalar geradores de emergência nas atuais estações elevatórias para reforçar a sua capacidade de reposta às emergências durante as inundações.

Será também criada uma nova direção de “prevenção especializada, de resposta e trabalhos de acompanhamento após catástrofe natural ou incidentes de segurança”, com o nome provisório de Direção de Proteção Civil e de Coordenação de Contingência e sem data prevista.

O secretário para a Segurança, Wong Sio Chak, disse que a nova direção vai ficar sob a sua tutela, e que vai ficar responsável pelo Centro de Operações da Proteção Civil, o qual vai passar a chamar-se Centro de Proteção Civil e de Operações de Contingência. Apesar da entrada em funcionamento, em maio último, do centro de proteção civil na zona do Pac On, o secretário disse que, a longo prazo, é necessário construir um novo edifício do Centro de Proteção Civil e de Operações de Contingência na península de Macau, sem as limitações do primeiro, que está localizado na ilha da Taipa. ▼

Perjuízos estimados em 11,4 mil milhões de patacas

經濟財政司司長梁維特表示，根據政府初步估計，颱風天鴿給澳門造成的直接、間接損失超過114億澳門元。梁維特說：「在直接損失方面，目前我們估計為83億澳門元，間接（損失）為31.6億澳門元，所以我們的總損失超過114億澳門元。」他指出這些只是暫時的數據。

O Governo estima em 11,4 mil milhões de patacas os prejuízos causados pela passagem do tufão Hato em Macau. Trata-se de um estimativa preliminar que, segundo o secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong, inclui prejuízos diretos e indiretos. “Em relação aos prejuízos diretos, neste momento estimamos em 8,3 mil milhões, e [os prejuízos] indiretos em 3,16 mil milhões, e por isso, em soma, temos 11,4 mil milhões”, afirmou Lionel Leong, ressaltando que estes são ainda dados provisórios.

社會 SOCIEDADE

風災後基本回復開課

Regresso às aulas com normalidade após tufão

蔡少民 KENNETH CHOI

本澳77間學校中有6間需延遲開課，但大多如期開課。

颱風天鴿在8月23日橫過本澳，對本澳學校如期開學構成的影響有限，但由於這個氣象局50年有紀錄以來最強的熱帶氣旋造成的破壞，本澳77間學校當中有7間要延遲開學禮，有6間學校要延遲開課。

根據教育暨青年局數據，大部份學校都在上週五(9月1日)開學，有一部份學校則至9月18日開學，當中有4間在不同日期開課。位於青州至林茂海邊大馬路的勞工子弟學校亦因天鴿而遭受破壞。雖然如此，但都如期開學。

勞校副校長林倫偉向本報表示：「勞校的幼稚園、小學及中學也在9月1日舉行開學禮，情況理想，交通環境一切順利，而且學校周圍被派駐很多的交通警維持秩序，所以整體流程不錯，學校環境亦經過師生及家長多日以來的搶修後，基本已復原過來。」

這次風災讓全澳學校也受到不同程度的破壞，個別學校更因此需要延遲開學。雖然勞校仍能如常開學，但林倫偉指：「勞校三部的受災情況嚴重，小學位於傳統的水浸區域，而幼稚園及中學也受到潮水上湧被覆蓋很深。以中學部為例，水深達一米半，差不多是成年人的身高，地面層的課室、會客室及辦公室都被水淹蓋，裏面很多設施，包括電腦基本報廢。」而教青局要求學校點算清楚並拍照存檔，並且先不要遺棄受損物品，之後會有跟進工作。

這次風災導致十名市民離世，培正中學有剛畢業的學生失去家人，其身心方面的跟進亦備受關注，校長高錦輝說：「培正的受損狀況未算嚴重，其中一個校門被吹毀，另一座建築物被掀起部份屋蓋，部份玻璃受損，現時已基本恢復，但有一位剛畢業的同學其家人在風災中不幸離世，學校對此感到非常遺憾，目前學校有一直跟進今次事件，亦有不同團體對該位同學進行協助。他自身亦有宗教信仰，身心情況可以接受。」



SEIS DAS 77 ESCOLAS DA REGIÃO STIVERAM DE ADIAR O INÍCIO DE AULAS, MAS A MAIORIA DEU ARRANQUE AO ANO LETIVO NAS DATAS PREVISTAS.

A passagem do tufão Hato por Macau, no passado dia 23, teve impacto reduzido no arranque das atividades lectivas nas escolas da região, com sete estabelecimentos de um total de 77 a adiarem as cerimónias de início de ano escolar, e seis a adiarem o início de aulas efetivo devido aos estragos provocados pela tempestade tropical, as mais forte nos registos dos serviços meteorológicos locais coligidos há 50 anos.

De acordo com os dados da Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), a grande maioria das escolas locais deu início às aulas na última sexta-feira, com parte das restantes a pretenderem fazer o arranque letivo até 18 de setembro – quatro

casos estão previstos para datas diferentes. A Escola para Filhos e Irmãos dos Operários de Macau, com instalações localizadas junto à Ilha Verde e na Avenida Marginal do Lam Mau esteve entre o conjunto de estabelecimentos que sofreram danos devido à passagem do tufão. Apesar disso, foi possível dar início às aulas na data prevista.

“O infantil, escola primária e escola secundária da Escola para Filhos e Irmãos dos Operários de Macau tiveram a cerimónia de início de aulas no dia 1 de setembro, e tudo correu de forma ideal. O trânsito esteve regular e para além disso foram enviados muitos polícias de trânsito para manter a ordem, sendo que por isso todo o processo correu otimamente. O ambiente escolar também já regressou basicamente à normalidade depois das reparações dos últimos dias por parte dos professores, alunos e pais”, explicou ao PLATAFORMA MACAU Lam Lon Wai, subdiretor da Escola para Filhos e Irmãos

dos Operários de Macau.

A tempestade Hato causou nas escolas de Macau diferentes níveis de destruição, sendo que algumas tiveram por isso de adiar o início das aulas. Lam Lon Wai explica que “os três segmentos da Escola para Filhos e Irmãos dos Operários de Macau (primário, secundário e infantil) sofreram graves danos”, apesar do início normal do período escolar. “A escola primária situa-se na zona tradicional alvo de cheias, e o infantil e escola secundária também foram afetados pela subida da maré. Por exemplo, na escola secundária o nível da água atingiu um metro e meio, aproximadamente a altura de um adulto. As salas de aula no rés do chão, a sala de receção e os gabinetes ficaram todos inundados, e grande parte das instalações no interior, incluindo computadores, ficaram inutilizados”, descreve. Segundo o responsável, a DSEJ solicitou às escolas que “calculassem os danos e que registassem os mesmos de

forma fotográfica, não deitando fora os artigos danificados, sendo que existirão medidas de seguimento”.

Em pelo menos um estabelecimento de ensino, a Escola Secundária Pui Ching, foi também necessário assegurar acompanhamento psicológico a um aluno que perdeu familiares na catástrofe na qual dez pessoas morreram. “Os danos sofridos pela escola não são considerados graves. Um dos portões foi destruído e um dos edifícios ficou sem parte do teto e dos vidros, mas atualmente estas situações já foram essencialmente reparadas. Contudo, um aluno recém-formado perdeu os seus familiares no tufão, e a escola sente um enorme pesar pelo sucedido. A escola tem vindo a acompanhar a situação, e alguns grupos estão a fornecer apoio ao aluno em questão. O aluno é uma pessoa com convicções religiosas cujo estado físico e psicológico lhe permitirão suportar a situação”, explicou ao PLATAFORMA Kou Kam Fai, diretor do estabelecimento. ▽

社會 SOCIEDADE

總體規劃雖遲 但有助解決問題

Plano diretor chega tarde, mas pode resolver problemas

約翰 JOHN LEONG*

至 10月4日，土地工務運輸局仍接受「編製澳門總體規劃」的標書提交。澳門文遺研創協會副理事長柯浩然期待規劃有助解決交通、住屋、休憩設施不足等問題。

2008年時，當時的可持續發展策略研究中心（後來被納入到澳門基金會）就本澳的都市化規劃概念進行諮詢，至今已過去差不多十年了。製定總體規劃需要經年累月的大量研究工作、諮詢和規劃設計，以及政府至2020年所訂定的規則和規劃，最終得以出台。「編製澳門總體規劃」的招標方式在8月10日起展開，投標的甄審將分兩個階段，第一階段將以服務期、公司實力及經驗、對項目的人力資源分配等作出評核；第二階段則以價金與計劃書來評定。投標人可為公司或公司合作經營方式，且須具備城市規劃工作經驗。然而，經驗是第一階段評定甄審標準中所佔的分數最低，而計劃書的分數也比價金的分數為低。第一階段

AS OBRAS PÚBLICAS ESTÃO A RECEBER PROPOSTAS ATÉ 4 DE OUTUBRO. WALLACE KWAH, DA ASSOCIAÇÃO PARA A REINVENÇÃO DE ESTUDOS DO PATRIMÓNIO CULTURAL, ESPERA QUE O PLANO CONTRIBUA PARA RESOLVER PROBLEMAS DE TRÂNSITO, HABITAÇÃO E FALTA DE ESPAÇOS DE LAZER.

Passou perto de uma década desde que, em 2008, o já extinto Centro de Estudos Estratégicos para o Desenvolvimento Sustentável, na dependência da Fundação Macau, lançou uma consulta para um plano conceptual de desenvolvimento urbano da região. A elaboração de um plano diretor, remate lógico de muitos estudos, consultas e planos concebidos ao longo dos anos, deverá finalmente avançar, com o Governo a fixar a meta de ter regras

開標日期是10月6日，第二階段開標日期則仍未有確實日期。

對澳門文遺研創協會副理事長柯浩然而言，總體規劃有助解決當前影響本澳如交通、住屋、休憩設施不足等的主要問題。

他稱：「這些逼在眉睫的民生事務多多少少均能視為與土地的使用有一定程度的關係，根據各地經驗，整個城市的城市規劃若果按部就班、凝合社會各界的共識後落實，很大程度上都能解決以上提到問題當中的一大部份。」

「當然本澳自身面臨着不少獨特的挑戰，如澳門地少人多，機動車輛密度過高等始終會令規劃過程帶來曲折，且倍添難度。」雖然如此，但他有信心當局最終推出的方案能夠為新城填海的後續發展和帶來正面的指引。他表示：「（總體規劃）能夠為後續城市發展帶來正面的指引，可以為長久以來缺乏重要的城市政策包括人口發展規劃、以往各區規劃發展相對缺少整合考量的局面畫上句號。」

*與紀美麗

e plantas concluídas até 2020.

O concurso público para a recepção de propostas para a elaboração do futuro plano diretor de Macau foi aberto no passado dia 10, e irá desenrolar-se em duas fases de qualificação que, num primeiro momento, privilegiam prazos e recursos humanos afetos à proposta, e em segunda instância o preço a que ficará a empreitada. Podem concorrer empresas e consórcios com experiência na área de planeamento urbanístico. A experiência, porém, é o critério com menor pontuação na primeira eliminatória do processo, tal como o projeto em si valerá menos como critério do que o custo final. A abertura das propostas concorrentes à primeira fase vai acontecer a 6 de outubro, não havendo ainda data prevista para a conclusão de todo o processo.

Para Wallace Kwah, arquiteto e vice-presidente da Associação para a

Reinvenção de Estudos do Património Cultural, o muito aguardado plano diretor de Macau irá contribuir para resolver alguns dos principais problemas que atualmente afetam a região. Designadamente, elenca, trânsito, habitação e a falta de espaços de lazer.

“Pode ser considerado que estes assuntos urgentes para o bem-estar popular estão relacionados até certo ponto com

a utilização de terrenos. Com base na experiência geral, se o planeamento urbano de toda a cidade for feito de forma ordeira, atuando-se após obter o consenso social, grande parte dos problemas mencionados podem ser resolvidos”, afirma.

“Naturalmente, Macau enfrenta muitos desafios particulares, como a escassez de espaço e população abundante, a elevada concentração de veículos motorizados e outros problemas que acabarão por complicar o processo de planeamento”, admite o arquiteto. Ainda assim, confiante em soluções que também permitam uma utilização sustentável dos novos aterros de Macau e uma articulação com outros instrumentos de planeamento entretanto adotados pelo Governo.

“[O plano diretor] irá fornecer importantes orientações para os futuros planos detalhados de todas as zonas, colocando um ponto final na falta de políticas urbanas importantes como o planeamento de desenvolvimento populacional e na falta de integração dos anteriores planos para cada zona”, diz. ▽

* com Maria Caetano

ALBERGUE SCM
 婆仔屋文創空間

The Hand Writing on the Look
 A Mão, Escrevendo sobre o Olhar:
 Exposição de Fotografia de **Jorge Barreto Xavier**
 攝影展

展覽日期 / Duração da Exposição
 06/09/2017 - 28/09/2017

開放時間 / Horário
 星期二至日 (中午12時至晚上8時)
 星期一 (下午3時至晚上8時)
 Terça-feira a Domingo, 12:00h às 20:00h
 Segunda-Feira, das 15:00h às 20:00h

展覽地點 / Local
 婆仔屋文創空間 - A2展覽廳
 Albergue SCM - Galeria A2

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM
 MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
 TEL: 853 - 2852 2550 / 853 - 2852 3205 FAX: 853 - 2852 2719
 INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
 EMAIL: creat@albergue@gmail.com

主辦 Organizações: 93 婆仔屋文創空間 ALBERGUE SCM
 合辦 Co-organizações: CA CULTURA 澳門文化館
 贊助 Patrocinado: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU
 協理 Colaboradores: 藝竹 BAMBU 竹藝文化館

葡萄牙 PORTUGAL

「澳門中學生來葡升學非易事」 “Não é muito fácil estudantes do secundário de Macau virem para as universidades portuguesas”

■ ■ ■ 卡塔琳娜·比特斯·蘇亞雷斯 CATARINA BRITES SOARES



科 英布拉大學副校長表示，加快考試認可可以擴大澳門與葡萄牙高等教育的合作。

報讀高等教育課程時，關於考試認可的問題以及缺乏葡萄牙學府的資訊是澳門期望在葡萄牙培養更多人才的兩大困難。目前，澳門特區更擴大在葡修讀碩士的資助，涵蓋管理、教育、法律、醫學類及文化創意產業等的領域。

「我們希望、也可以做得更多」科英布拉大學副校長華金·卡瓦略(Joaquim Ramos de Carvalho)道。科英布拉大學是為澳門特區的人才培養計劃合作高校之一。該計劃共設5個獎學金，根據院校的不同向學生資助1/5甚至全部的學費。

人才發展委員會今年推出的三項人才培養計劃，包括「香港科大EMBA課程資助計劃」(課程總費用約為93.8萬港元，資助20萬澳門元)；「里斯本工商管理碩士課程資助計劃」，課程由葡萄牙新里斯本大學及葡萄牙天主

A GILIZAÇÃO DO RECONHECIMENTO DE EXAMES PODE EXPANDIR A COOPERAÇÃO DE MACAU COM O ENSINO SUPERIOR PORTUGUÊS, DIZ O VICE-REITOR DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA.

A dificuldade no reconhecimento de exames para acesso ao ensino superior e a falta de informação sobre a qualidade da oferta académica portuguesa são dois obstáculos a uma maior cooperação na formação de quadros qualificados de Macau em Portugal, numa altura em que a região avança apoios financeiros para a frequência de mestrados nas áreas de gestão, educação, direito, medicina e indústria criativas em instituições do país. “Gostaríamos e poderíamos fazer mais”, afirma Joaquim de Carvalho, vice-reitor da Universidade de Coimbra (UC), uma das entidades escolhidas pelo Governo

da RAEM para atribuição de uma série de cinco bolsas destinadas à “formação de elites”, cujos valores cobrem entre um quinto até a quase totalidade dos custos dos cursos, dependendo das instituições escolhidas.

O programa de apoio financeiro, lançado este ano, está a ser implementado pela Comissão Desenvolvimento de Talentos e atribui uma bolsa para o curso de mestrado em Gestão de Empresas Executivo da Universidade de Ciências e Tecnologia de Hong Kong (200 mil patacas de um valor total de 938 mil dólares de Hong Kong), uma bolsa para o programa Lisbon MBA desenvolvido conjuntamente pela Universidade Nova e Universidade Católica de Lisboa (198,300 patacas de um valor de 36 mil euros – ou cerca de 346 mil patacas), e três bolsas para mestrados da Universidade de Coimbra, nas áreas do Direito, Educação, Medicina e Criatividade Cultural (58 mil patacas para programas

cujos custos ascendem até sete mil euros – mais de 67 mil patacas ao câmbio atual). Para o responsável da Universidade de Coimbra, que tem vindo a acolher um grande número de alunos de Macau em diferentes níveis e áreas de estudo – 76 no último ano letivo –, o investimento que a região está a fazer na mobilidade e formação em pós-graduações portuguesas pode ser potenciado. No entanto, alerta para as limitações que alguns alunos formados no ensino secundário de Macau enfrentam ainda quando pretendem ingressar em licenciaturas ou bacharelatos do país.

“Não é muito fácil para estudantes que façam o secundário em Macau virem para as universidades públicas portuguesas”, explica Joaquim de Carvalho, defendendo que Portugal deve resolver questões como o reconhecimento dos exames de acesso ao ensino superior feitos no território. Um processo sobretudo mais complicado

quando envolve alunos de nacionalidade portuguesa que não frequentaram o ensino português.

“Há muitos jovens chineses que estavam em Macau na altura da transição e receberam a nacionalidade portuguesa e isso, paradoxalmente, dificulta o ingresso nas universidades portuguesas porque se espera que os portugueses tenham feito o secundário e as provas gerais de acesso portuguesas”, explica.

Joaquim de Carvalho defende que é preciso corrigir as lacunas e insiste: “Não temos aproveitado suficientemente todas as hipóteses e isso exige um esforço continuado de difusão mas também de agilização dos processos”.

A falta de conhecimento da qualidade do ensino em Portugal, continua, é outro problema. “Há um grande investimento a fazer na difusão para quebrar o medo do desconhecido e para que se passe a olhar para Portugal como um destino de ensino



科英希拉大學副校長華金·卡瓦略略說表示很多澳門的中國籍青年取得了葡籍身分，令入讀葡萄牙的大學存在一定的困難。

“Há muitos jovens chineses que receberam a nacionalidade portuguesa e isso, paradoxalmente, dificulta o ingresso nas universidades portuguesas, diz Joaquim Carvalho, vice-reitor da Universidade de Coimbra.

教大學合辦(課程費用為3.6萬歐元,折合澳門幣約34.6萬元,資助19.83萬澳門元);及三個「葡萄牙科英布拉大學碩士學位課程資助計劃」名額,優先考慮法律、教育、醫學類及文創的申請(課程學費調升為7千歐元,折合澳門幣約6.7萬元,資助5.8萬澳門元)。

科英布拉大學負責人表示大學迎來大批不同年級及領域的澳門學生,單單上學年就有76名。澳門特區對帶動學生赴葡就讀及學士後深造,這是可以持續加強的。因一部分的澳門高中畢業生想要投考葡萄牙的學士或大學本科時仍面臨限制。

卡瓦略說「澳門中學生來葡萄牙的公立大學升學并非易事」,葡萄牙方面應解決如澳門學生在申請就讀高等教育時其於澳門所取得的學歷認可的問題。手續非常複雜,尤其是涉及非葡語教育制度下的葡籍學生。他說:「當時過渡期,很多在澳門的中國籍少兒取得了葡籍身分;加上葡萄牙的大學預期入學的學生是完成中學課程的葡人,考試亦應是葡方所一致認可的,故這種原因令入學存在一定的困難。」他認為需要修正這類空白並強調:「我們還沒充分利用所有的資源,這個需要到我們各方共同、持續的努力,

加強資訊的流通,還有加快處理的步驟。」另一個問題仍然是對葡萄牙教育質量的不瞭解,他說:「已投放了很大的力度來加深外界對葡萄牙教育的認識,也為了令人知道葡萄牙的優良教育傳統。」

互惠互惠

澳門政府重視葡萄牙高等教育的價值,因為「已在葡萄牙培養了一大批優秀的人才」。人才發展委員會回應《澳門平台》時表示會繼續投資葡萄牙—世界經濟論壇公布的2016/2017報告中,葡萄牙的教育制度質量在138個國家當中位列第36位。」

澳門政府選擇科英布拉大學為項目的其中一所高校,是由於它是「葡萄牙及全球範圍內非常古老的大學」,但同時也是「其中一所擁有最大的國際生社群的大學」。至於新的里斯本工商管理課程,包含赴美國麻省理工史隆管理學院修讀,特區旨在「培養具國際視野的工商管理精英人才」。

里斯本工商管理課程主任安娜貝娜·布斯當里奧(Anabela Possidónio)表示,加強與本地企業的合作夥伴關係,會比跟教育機構來

往的互惠空間會更大。她說:「獎學金為第一步,那第二步就可以是引導學生做實習或為澳門的公司做項目。這個可能性是存在的,而且拓展這一方面也會是相當有意思,因為我們的目的就是希望學生能汲取盡可能的經驗。」

在這些資助課程裡可看出澳門與葡萄牙的歷史聯繫仍然很有份量,但現在會對選擇哪家高校合作會有較大的討論。卡瓦略說:「葡萄牙可以作為澳門接口其他國家的橋樑和空間。」

另一方面,他強調「這是一個很明確的戰略—為澳門的重要領域培養雙語人才」,續說:「以我看來,澳門不單需要把葡語翻譯成中文的人員,還需要掌握這兩種語言的專科人才。」反過來,澳門亦協助了達成「與中國的寶貴聯繫」。他以科英布拉大學在中國內地開展的國際葡語為例子,說「這一次,如果沒有與澳門理工學院合作,我們的課程是不可能完滿結束的。根本連怎麼開始都不會知道。」

投資回報

澳門政府資助學生到葡萄牙升讀碩士,強

制要求畢業後須回澳工作至少兩年,以示「公平」。布斯當里奧認為這是「投資者都想要有回報」,卡瓦略也同意這一說法並補充說,政府是希望防止「人才外流」。他同時認為這些的獎學金應是「激勵」,因此他認為非全額資助學費也實屬正常。布斯當里奧表示獎學金的設立是「非常好」、「獲資助學生的認真參與也是非常重要」,並表示:「這個投資就像其他的投資一樣,承諾是包含在裡面的一部分。一般來說,獎學金不覆蓋全部的費用。」

但卡瓦略希望獎學金是把最優秀的學生帶到葡萄牙,而不是帶去具經濟背景的學生。上個學年,科英希拉大學接納了76名同學(35名有葡萄牙居民証及41名中國籍學生),他希望數字會陸續增加,又說「我們希望有更多的澳門學生。」

特區政府承諾明年將繼續此類型的資助計劃,也指出已批核2017/2018年的科英布拉大學碩士課程資助。里斯本工商管理課程未來的資助名額亦會增加;該課程今年的申請期延長至10月6日,因收到「很多的諮詢」和課程在1月開課。 ▽

superior de qualidade”, diz.

Interesse recíproco

O Governo de Macau, porém, diz reconhecer o valor do ensino superior português. “Foi formado um grande número de talentos excelentes em Portugal”, indica. Em resposta ao PLATAFORMA MACAU, a Comissão de Desenvolvimento de Talentos explica porque continua a investir no país, em 36º lugar no índice de qualidade do sistema de ensino do relatório do Fórum Económico Mundial 2016/2017, que inclui 138 territórios.

Macau diz ter escolhido a UC por ser “uma das universidades públicas mais antigas de Portugal e do mundo”, mas também por ter “uma das maiores comunidades de estudantes internacionais”. Já com a aposta pioneira no Lisbon MBA, que inclui formação na MIT Sloan School of Management, o Governo pretende “formar quadros qualificados em gestão de empresas com horizontes internacionais”. Anabela Possidónio, coordenadora do Lisbon MBA, diz haver um interesse

recíproco que se traduz na possibilidade de parcerias com empresas locais mais do que com entidades de ensino. “Sendo a bolsa o primeiro passo, o segundo pode passar pela possibilidade de os alunos fazerem um estágio ou um projeto para uma empresa de Macau. Essa possibilidade existe e seria muito interessante conseguir explorá-la porque o nosso objetivo é expor os nossos alunos ao maior número de experiências possível”, diz.

No programa de apoios financeiros, a ligação histórica a Portugal continua a pesar, mas hoje há mais argumentos que levam a RAEM a escolher associar-se a instituições do país. “Portugal é uma espécie de espaço simétrico a Macau porque pode ser um interface para outros países”, diz Joaquim de Carvalho.

Por outro lado, distingue “uma estratégia muito clara de formação de quadros bilingues nas áreas consideradas essenciais para o território”. “Parece-me que o território, e bem, reconhece a necessidade de ter quadros que não só são capazes de traduzir em português e chinês, mas que são competentes profissionalmente em áreas específicas nas duas línguas”, diz.

Macau, por sua vez, também permite fazer uma “série de pontes com a China que são muito preciosas”. Joaquim de Carvalho dá o exemplo do reconhecimento de um curso do ensino de português como língua estrangeira da UC no Continente pelo Ministério da Educação da China. “Nunca teríamos conseguido chegar ao fim do processo sem a cooperação, neste caso, do Instituto Politécnico de Macau. Nem saberíamos como começar”, assume.

Investimento com retorno

O Governo apoia os alunos durante os cursos de mestrado mas obriga a que voltem a Macau para trabalhar durante pelo menos dois anos. Um critério visto como “justo”. Anabela Possidónio salienta que “quem está a financiar também quer ver retorno”. Joaquim de Carvalho subscreve e acrescenta que o Governo quer impedir aquilo a que se chama a “fuga de cérebros”.

O vice-reitor da UC afirma também que as bolsas devem ser um “incentivo” e, por isso, acha normal que não paguem a totalidade das propinas. A coordenadora do Lisbon

MBA defende que a bolsa do governo é “muito boa” e que “é importante que haja um envolvimento sério da parte do aluno” que também passa pelo dinheiro. “É um investimento como outro qualquer em que deve haver esse compromisso. Faz parte.” O Governo de Macau justifica os valores: “De um modo geral, essas bolsas de estudo não cobrem todos os custos dos cursos.” Joaquim de Carvalho espera, no entanto, que as bolsas levem a Portugal os melhores e não os que têm mais capacidades económicas. No ano letivo passado, a UC recebeu 76 alunos locais (35 com cidadania portuguesa e 41 com nacionalidade chinesa), um número que o vice-reitor quer que cresça. “Gostaríamos de ter mais pessoas de Macau.”

O Governo garante que vai “continuar a promover” os apoios no próximo ano e refere que foram atribuídas duas das bolsas destinadas aos mestrados da UC para 2017/2018. Quanto ao Lisbon MBA, considera aumentar o número de bolsas no futuro. Para este ano, o prazo de candidatura foi estendido até 6 de outubro porque houve “muitas consultas” e porque o curso só começa em janeiro. ▽

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

政治僵局持續 國際 社會擔憂

Impasse político persiste, comunidade internacional preocupada

ISABEL MARISA SERAFIM

《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



O PRESIDENTE DA GUINÉ-BISSAU, JOSÉ MÁRIO VAZ, PEDIU, NO INÍCIO DE JUNHO, EM MONRÓVIA, NA LIBÉRIA, DURANTE A CIMEIRA DE CHEFES DE ESTADO E DE GOVERNO DA COMUNIDADE ECONÓMICA DOS ESTADOS DA ÁFRICA OCIDENTAL (CEDEAO), MAIS TEMPO PARA CONSEGUIR ULTRAPASSAR O IMPASSE POLÍTICO QUE O PAÍS ATRAVESSA E QUE FOSSE PRIVILEGIADA A MEDIAÇÃO INTERNA. QUASE TRÊS MESES DEPOIS, O IMPASSE PERSISTE E NÃO HÁ SINAIS QUE POSSAM PÔR FIM À CRISE POLÍTICA.

Em Monróvia, os chefes de Estado acederam e decidiram prolongar por mais três meses

a presença no país de uma força militar da organização, a Ecomib, que deveria ter abandonado a Guiné-Bissau no final de junho.

A Ecomib foi enviada para Bissau para garantir a segurança dos titulares dos órgãos de soberania, na sequência do último golpe militar ocorrido no país lusófono, em abril de 2012.

A nível da mediação interna, um grupo de mulheres, sob o alto patrocínio das Nações Unidas, reuniu-se com as partes divergentes e entregou no início de agosto um relatório, que não foi tornado público. “Felizmente hoje estamos numa fase em que dizemos que atingimos 90 por cento do nosso trabalho. Hoje há condições, pensamos que o ambiente que conseguimos criar entre as partes permite que se sentem

e discutam e implementem o Acordo de Conacri”, disse Francisca Vaz, a porta-voz do grupo de mulheres, aos jornalistas, depois de entregar o relatório ao chefe de Estado.

Quatro semanas depois da entrega do documento elaborado pelas mulheres, persistem as dúvidas e a interminável crise continua sem fim à vista com a comunidade internacional e quatro dos cinco partidos com assento parlamentar a continuarem a exigir a aplicação do Acordo de Conacri pelo Presidente.

O Acordo de Conacri, subscrito em outubro de 2016 por dirigentes guineenses, está agora na base da discórdia.

O documento, assinado depois de o país ter tido quatro primeiros-ministros desde as legislativas de 2014, prevê a escolha

consensual de um chefe de Governo, que também tenha confiança do chefe de Estado, a formação de um Governo inclusivo e a reintegração no Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde (PAIGC), vencedor das legislativas de 2014, de um grupo de deputados dissidentes do partido.

Ora, segundo o PAIGC, o Partido da Convergência Democrática, o Partido da Nova Democracia e a União para Mudança, o nome escolhido em Conacri para primeiro-ministro foi o de Augusto Olivais.

O Presidente guineense alega que lhe foram propostos no âmbito do acordo três nomes para primeiro-ministro e que escolheu Umaro Sissoco Embaló, que foi nomeado em dezembro chefe do Governo

以保障主權機構持有人的安全。在內部調解層面，一個主要由聯合國贊助的婦女小組與各方人員進行了會面，並在八月初發表了一份報告，但是這份報告並未公開。

在將該報告提交給總理後，這個婦女團體的發言人弗蘭西斯卡·瓦茲 (Francisca Vaz) 告訴記者：「幸運的是，在目前的階段，我們的工作已經完成了90%。今天各方的條件都已具備，我們認為我們可以在雙方之間創造一個讓他們能夠坐下來討論和實施《科納克里協定》的環境。」

然而在這份文件被提交給總理的四周後，在國際社會看來，懷疑和無休止的危機仍然有增無減，五個在議會中佔有席位的黨派中的四個繼續要求總統實施《科納克里協定》。由幾內亞領導人於2016年10月簽署的《科納克里協定》是現在政治不和的根源。

這份文件於2014年該國立法大會（從那時以來共出現了四位總理）之後被簽署，其中寫明了要協商一致選擇一位政府首腦，也對國家元首滿懷信心，想要組建一個極具包容性的政府以及將一批持不同政見的議員重新融合進幾內亞和佛得角非洲獨立黨 (PAIGC) ——2014年立法選舉的獲勝黨。根據幾內亞和佛得角非洲獨立黨 (PAIGC)，民主匯合黨，進步黨和變革聯盟黨的說法，《科納克里協定》所選擇的總理人選是奧古斯托·奧維斯。

何塞·馬裡奧·瓦茲表示，協定共提出了三位總理人選，他選擇了烏瑪羅·西索科·艾馬波 (Umaro Sissoco Embaló) ——他在12月被任命為總統府倡議的政府負責人，並成為該國自2014年立法大會以來的第五任總理。

但實際情況不止於此。他表示，各方對協定的詮釋存在分歧，並認為他任命烏瑪羅·西索科·艾馬波 (Umaro Sissoco Embaló) 並未違反該協定，因為他是「共識」的人選之一，受到該國第二大政治力量社會革新黨和幾佛獨立黨的異見議員的支持，而這些支持者佔議會席位的多數。

de Segurança pediu a 25 de agosto um envolvimento internacional mais bem coordenado e continuado para ajudar a resolver a crise que persiste. A preocupação da comunidade internacional está focada nas medidas que devem ser tomadas para criar um “ambiente propício” à realização das eleições legislativas e presidenciais em 2018 e 2019, respetivamente.

A própria Comissão Nacional de Eleições da Guiné-Bissau tem alertado, tal como a União Europeia, para a necessidade de se começar a preparar as próximas eleições, que deverão ocorrer entre abril e maio de 2018. O presidente do Comité de Sanções da ONU, Elbio Roselli, entende que a atual crise pode prejudicar a situação geral estável do país,

sublinhando que os esforços internacionais e regionais para encontrar uma solução “parecem não ter tido impacto”, e alertou que a população pode perder a paciência a qualquer momento. Efetivamente, a Guiné-Bissau vive em paz civil há cinco anos e os funcionários públicos têm sido pagos com regularidade. As forças armadas têm cumprido a sua promessa e permanecido nos quartéis sem se envolverem no impasse político. A solução da crise passa, mais uma vez, pelos próprios guineenses, sendo figura principal neste xadrez o Partido de Renovação Social (PRS). O partido vai realizar o seu congresso no final de setembro e, caso se mantenha a atual direção, o “status quo” vigente e já criticado pelos Estados Unidos poderá

●
●

在幾內亞比紹自2014年立法會以來共湧出了四位總理之後，幾內亞領導人們在2016年10月簽署了《科納克里協定》。協議明確規定要協商一致選擇一位政府首腦，以及對國家元首懷有信心。

O Acordo de Conacri foi subscrito em outubro de 2016 por dirigentes guineenses depois de o país ter tido quatro primeiros-ministros desde as legislativas de 2014. Prevê a escolha consensual de um chefe de Governo, que também tenha confiança do chefe de Estado.

但是，烏瑪羅·西索科·艾馬波 (Umaro Sissoco Embaló) 沒有獲得幾佛獨立黨的支持，而且這位總理是在沒有計劃和國家預算核准的情況下進行國家治理——因為全國人民議會已經關閉兩年了。

面對這個「死胡同」，安理會在8月25日要求進行更進一步的國際參與協調以幫助解決危機。

國際社會的關注重心是能為立法選舉和總統選舉（將分別在2018年和2019年舉行）創造「有利環境」的具體措施。

幾內亞比紹全國選舉委員會也發出了警告，指出有必要開始為下一屆選舉（預計在2018年4月至5月間舉行）做準備。

聯合國安全理事會制裁委員會主席埃利奧·羅塞利 (Elbio Roselli) 認為，目前的危機可能會破壞該國整體的穩定局勢，並強調國際和區域努力尋求的解決方案「似乎沒有產生任何影響」，此外他還警告說，人民可能會隨時失去耐心。

事實上，幾內亞比紹人民的和平生活已經持續了五年，公務員們的工資也一直在按時發放。軍隊一直都有履行自己的承諾——留在軍營中，不涉入政治僵局。

危機的解決方案又一次回到了幾內亞人民自己手中，而社會革新黨 (PRS) 是這個棋盤上的主要人物是。

該黨將在9月底舉行黨內大會，如果維持目前的方向，那美國所批評的目前的「現狀」可能會持續到2018年的立法選舉。

在一個百廢待興的國家，政治僵局會拖緩國家的發展以及影響招商引資。

美國大使 Tulinabo Mushingi 最近指出，「一個為人民服務的包容性政府是國家經濟財政成功的先決條件。一個解決問題的有效方案將有助於國家的穩定治理、吸引外資和為幾內亞比紹全體人民創造一個繁榮的未來。」

政治危機的陰霾依然籠罩，此外幾內亞比紹仍然被認為是世界上最貧窮和脆弱的國家之一——在這些國家中，人們難以獲得醫療衛生服務，教育薄弱且普遍較貧困。▼

continuar até às legislativas de 2018. Num país onde tudo está por fazer, o impasse político atrasa o desenvolvimento, bem como a captação de investimento estrangeiro.

“Um Governo inclusivo que serve o seu povo é pré-requisito para o sucesso económico-financeiro do país. Uma resolução eficaz dos problemas irá promover a estabilidade governativa, atrair investimento estrangeiro e permitir um futuro próspero para todo o povo da Guiné-Bissau”, afirmou recentemente o embaixador dos Estados Unidos, Tulinabo Mushingi.

Enquanto persistem as crises, a Guiné-Bissau continua a ser considerado um dos países mais pobre e frágeis do mundo, onde o acesso à saúde é precário, a educação é fraca e a pobreza é generalizada. ▼

6月初幾內亞比紹總統何塞·馬里奧·瓦茲 (José Mário Vaz) 在西非國家經濟共同體 (CEDEAO) 國家和政府元首高峰會議於利比里亞的蒙羅維亞召開之際，要求寬限更多的時間來克服該國正經歷的政治僵局，並優先選擇內部調停。近三個月過去後，僵局依舊，政治危機沒有任何結束的跡象。

在蒙羅維亞，各國元首決定將西共體駐幾比維和部隊 (ECOMIB) 在該國停留的時間再延長三個月，該部隊本應在6月底撤出幾內亞比紹。

在2012年4月該國爆發軍事政變之後，西共體駐幾比維和部隊 (ECOMIB) 被派往比紹

de iniciativa presidencial, e tornou-se no quinto primeiro-ministro a assumir as rédeas do país, desde as legislativas de 2014. Mas, vai mais longe. José Mário Vaz afirmou que há divergências na interpretação do acordo e considerou que não o violou quando nomeou Umaro Sissoco Embaló, o nome “de consenso”, apoiado pelo Partido de Renovação Social, segunda maior força política do país, e pelo grupo de deputado dissidentes do PAIGC, que representam a maioria parlamentar.

Contudo, o nome de Umaro Sissoco Embaló não é apoiado pelo PAIGC e o primeiro-ministro governa sem programa e orçamento de Estado aprovado, porque a Assembleia Nacional Popular continua encerrada já vai fazer dois anos. Perante este “beco sem saída”, o Conselho

政治 POLÍTICA

共產主義權力鏈 頂端的改革

Reforma no topo da cadeia de poder comunista

紀美麗 MARIA CAETANO



將於10月18日舉行的中國共產黨第十九次全國代表大會可能會帶來深刻的變化，包括中共中央政治局常委的終結和主席形象的回歸。著有多項有關中共政治菁英作品的作者薄智躍說：「沒有人會對習近平說不。」

定於10月18日舉行的中國共產黨第十九次全國代表大會的臨近使得有關這一中國主要權力機構——新一屆政治局常委的謠言和猜測與日俱增，同時引發關於共產主義核心領導更激進變化的可能性的猜想，2012年的第十八次全國代表大會上，中央政治局常務委員會名單由9位減至7位，被認為是習近平集權的第一步——自去年起，他被列為中共歷史上的「核心領導」，同樣被列為「核心領導」的是毛澤東、鄧小平和江澤民。

自掌權以來，習近平不僅成功獲得中華人民共和國、國務院和軍隊三大支柱的領導權，還是外交、經濟、財政（通常由總理負責）等方面的決策團體的中央領導。他的親密盟友也晉升為政府的主要領導，同時其他人則在王岐山領導的黨中央紀律檢查委員會的行動後被疏遠。

雖然一些分析人士認為，習近平可能會修改中共中央政治局常委的構成規則，以便

讓其最親密的盟友（沒有主要職位的領導經驗或面臨退休年齡限制，例如王岐山）佔據常務委員會7個席位同等級的位置，也有人認為存在激進改革的可能性，而且這也是中國固有的傳統。

現居新西蘭的中國政治專家、多份省級領導和政治精英研究的作者薄智躍說：「習近平有可能擺脫政治局常務委員會，令他的親密盟友加入政治局，形成一個非常強大的決策機構。習近平可能會讓他們團結在自己周圍，所以他們只需要成為政治局委員。」

薄智躍指出，自1997年以來，常委中的大多數成員除擁有相關的省份或主要城市的領導經驗外，還擁有較高的學歷。他說，被指是習近平親密盟友的大部分並不是這種情況，他們或是在福建和浙江工作過或是與習近平的出生省份山西省及其習近平的母校清華大學有聯繫。

「這是一小群與與習近平密切相關的人，他們與習近平密切相關。正處在上升期。目前，他們都不在政治局常委會。與習近平非常親近的陳敏爾，很多人說他可能會去常務委員會。他不是來自福建，而是來自浙江。還有在福建與習近平親密工作過且是習近平在浙江時的下屬的蔡奇。」

陳敏爾自七月起擔任重慶市委書記。蔡奇自五月起同樣在黨內擔任同級職位。

還有目前中共組織部的2號人物陳希，他來自福建，是習近平在大學讀書時的同窗，自2月起擔任國家發展和改革委員會主任的何立峰也是曾與習近平在福建工作的老黨幹部。

薄智躍描述，「這些人沒有什麼共同點。他們的背景不同，來自不同省份，也有不同的教育背景。基本上，他們共同的特點就是曾與習近平共事過。」他指出，與這位主席、總書記最親密的一些夥伴其實在常委的職位競爭中並沒有競爭力。

他指出，「如果我們仔細觀察，會發現他們很少有人接受過正常的學術訓練或擁有正規的大學文憑。他們參加的是特殊的教育計劃。具有的碩士學位很可能是由中央黨校、政黨的當地學校頒發。」

「這些人沒有資格參加中央政治局常委。為了鞏固權力，習近平需要將這些人緊緊團結在他周圍。」他說。所以，可能會讓他們進入25人名單，終結常委的結構。薄智躍了解到，這位中國國家主席現在有實力這樣做。

「目前，習近平似乎沒有任何抵制。有人談到分裂政治，但我認為不是真的。沒人對習近平的改革提出任何抵制。看看過去五年，習近平所想的一切都有了。」他認為，這不僅是因為他是最有資格、最有權力、最高效的領導，更因為反腐運動。

他說：「沒有人願意伸出脖子冒險。沒有人會對習近平說不。」

薄智躍進一步承認，在下一屆全國代表大會上，習近平將為他自己創造一個新的稱號，即黨的主席，而不只是總書記，成為自1982年後首位擔當此稱號的領導，毛澤東曾長期擔任這一職位。

他說：「習近平希望再待10年。如果有了這一新的稱號，即黨主席，他就有理由再領導10年，一直到2022年。」

他認為，這位中國國家主席權力的集權化也將對香港和澳門特別行政區產生影響，他提出這些地區的控制將更嚴格的假設。他表示，「最近中央領導的關注實際上是澳門遵循香港的範例。將權力集中於一人手中意味著中央領導層將在十九大之後對這兩個地區採取更嚴格的管控。他們不希望澳門受到香港影響，走上爭取獨立的道路。這是備受關注的一點。」

新一屆全國人大預計將引發中央政治局常委、全國人大常委會委員長張德江率領的中央港澳工作協調小組的變動。

薄智躍說：「有很多謠言。李克強總理成為全國人大常委會委員長是一種可能性。他是黨內的二把手。另一種可能是李克強仍然是總理，另一個人接管政治局，成為全國人大委員長。其中一個可能性是國務院副總理王洋，很有可能。」

O 19º CONGRESSO DO PARTIDO COMUNISTA CHINÊS, A 18 DE OUTUBRO, PODERÁ TRAZER MUDANÇAS PROFUNDAS, INCLUINDO O FIM DO COMITÉ PERMANENTE DO POLITBURO E O REGRESSO DA FIGURA DO PRESIDENTE. “NINGUÉM VAI DIZER NÃO A XI JINPING”, DIZ BO ZHIYUE, AUTOR DE VÁRIAS OBRAS SOBRE AS ELITES POLÍTICAS CHINESAS.

A aproximação do 19º Congresso do Partido Comunista Chinês, marcado para 18 de outubro, tem feito crescer rumores e especulação sobre o novo elenco da principal estrutura de poder do país, o Comité Permanente do Politburo, mas também diferentes conjecturas sobre a possibilidade de mudanças mais radicais na cúpula comunista que, no último congresso, em 2012, se viu reduzida já de nove para sete membros naquele que foi encarado com um primeiro passo de concentração de poder de Xi Jinping – desde o ano passado aclamado com o estatuto de “líder central” na história do PCC, ao lado de Mao Zedong, Deng Xiaoping e Jiang Zemin.

Desde que assumiu o poder, Xi Jinping conseguiu chamar a si não só a liderança dos três pilares da República Popular – partido, Conselho de Estado e forças militares – mas também a liderança central nos grupos de decisão sobre matérias que vão dos assuntos externos à economia e finanças (tradicionalmente assegurada pelo primeiro-ministro). Tem também feito ascender aos principais postos de liderança na Administração os seus aliados próximos, ao mesmo tempo que outros se veem afastados na sequência da ação da Comissão Central de Inspeção de Disciplina do partido, liderada por Wang Qishan. Enquanto alguns analistas encaram a possibilidade de Xi Jinping alterar as regras que regem a constituição da cúpula do Politburo, de forma a permitir que os seus aliados mais próximos – sem experiência de chefia de cargos principais ou em limite de idade de reforma, como Wang Qishan – ocupem o naipe de sete do Comité Permanente, há também os que equacionam a possibilidade de reformas mais radicais no comando do PCC, e, por inerência, do país.

“Uma das possibilidades é que [Xi Jinping] se veja livre do Comité Permanente do Politburo, para que os que lhe estão próximos passem a integrar o Politburo, que se tornaria um órgão de decisões muito poderoso. Xi Jinping poderia assim rodear-se dos seus, que apenas se qualificam para ser membros do Politburo”, admite Bo

Zhiyue, especialista na política chinesa atualmente radicado na Nova Zelândia e autor de vários estudos sobre as lideranças provinciais e as elites políticas do país. Bo Zhiyue faz notar que desde 1997 o Comité Permanente tem vindo a ser constituído por uma maioria de membros que, além de possuírem experiência relevante na liderança de províncias ou das principais cidades do país, detinham também altas qualificações académicas. Não é, diz, o caso de grande parte dos nomes hoje apontados como aliados próximos do Presidente chinês, onde abundam quadros que com este trabalharam nas províncias de Fujian e Zhejiang ou que estão associados a Xi por um percurso na província-natal deste, Shanxi, ou na universidade que este frequentou, a Tsinghua.

“É um pequeno grupo de pessoas, estreitamente associadas a Xi Jinping. Estão em ascensão. Neste momento, nenhum deles está no Comité Permanente do Politburo. De Chen Min’er, muito próximo de Xi Jinping, muitos dizem que irá provavelmente para o Comité Permanente. Não é de Fujian, mas de Zhejiang. Há ainda Cai Qi, que também trabalhou estreitamente em Fujian e sob Xi Jinping em Zhejiang”, descreve o analista sobre dois dos nomes mais próximos de Xi. Chen Min’er é o secretário do partido em Chongqing desde julho. Cai Qi ocupa o posto equivalente na capital do país, Pequim, desde maio. A este nomes se juntam os de Chen Xi, atual número dois do Departamento de Organização do PCC, natural de Fujian e ex-colega de Xi Jinping durante os tempos de universidade, e de He Lifeng, a presidir à Comissão Nacional de Reforma e Desenvolvimento desde fevereiro, e também um antigo quadro do partido em Fujian, entre outros.

“Estas pessoas nada têm em comum. O seu contexto familiar é diferente, são de diferentes províncias, com diferentes contextos de educação também. Em grande parte, a característica comum é terem trabalhado com Xi Jinping”, descreve Bo Zhiyue, que faz notar o facto de alguns aliados mais próximos do Presidente e secretário-geral do partido possuírem um perfil ainda pouco compatível com o exercício de um cargo no Comité Permanente.

“Se virmos com alguma atenção, poucos têm uma formação académica normal, um diploma normal de universidade. Frequentaram programas de educação especiais. Têm diplomas de mestrado provavelmente obtidos da Escola Central do Partido, ou de uma escola local do partido. Não têm um grande nível de educação”,

nota o analista.

“Estas pessoas não têm qualificações para integrar o Comité Permanente do Politburo. Para que Xi Jinping consiga consolidar o seu poder precisa de rodear-se das suas pessoas”, nota Bo. A solução, diz assim, poderá passar por integrá-las no atual grupo de 25 do Politburo, pondo fim à estrutura do Comité Permanente. Bo Zhiyue entende que o Presidente chinês terá atualmente força para o fazer.



「將權力集中於一人手中意味著中央領導層將在十九大之後對這兩個地區採取更嚴格的管控。他們不希望澳門受到香港影響。」

“Neste momento, parece que Xi Jinping não recebe qualquer resistência. Há quem fale em política de fações, mas não me parece real. Ninguém está a oferecer qualquer resistência às reformas de Xi Jinping”.

Bo Zhiyue, *Analista Político*
政治分析家薄智躍

“Neste momento, parece que Xi Jinping não recebe qualquer resistência. Há quem fale em política de fações, mas não me parece real. Ninguém está a oferecer qualquer resistência às reformas de Xi Jinping. Olhando para os últimos cinco anos, tudo o que Xi Jinping quis, teve. Não tanto porque fosse o mais qualificado, o mais poderoso, ou o líder mais eficaz, mas simplesmente por causa da campanha anticorrupção”, defende o analista. “Ninguém quer arriscar o pescoço. Ninguém vai dizer não a Xi Jinping”, afirma.

Bo Zhiyue vai mais longe ao admitir que, no próximo Congresso, Xi Jinping possa criar um novo título para si próprio, o de presidente de partido e já não apenas secretário-geral, abrindo caminho para uma liderança sem precedentes desde 1982, ano em que o cargo popularmente associado a Mao Zedong foi extinto.

“Xi Jinping quer ir além dos dez anos. Se tiver esse novo título, de presidente do partido, terá uma razão para liderar por mais dez anos a partir de agora, para além de 2022”, equaciona.

A centralização do poder no Presidente chinês terá também implicações para as regiões administrativas especiais de Macau e Hong Kong, defende o analista, avançando a hipótese de esta favorecer um controlo mais apertado sobre as regiões. “A preocupação mais recente da liderança central é na verdade que Macau siga o exemplo de Hong Kong. A implicação desta centralização do poder nas mãos de uma pessoa é a de que liderança central vai exercer um controlo mais apertado sobre as duas regiões após o 19º Congresso. Não querem que Macau seja influenciado por Hong Kong e passe a estar orientado para uma forma mais independente de se relacionar. É essa a preocupação”, afirma Bo Zhiyue.

O novo Congresso deverá também trazer mudanças no Grupo de Coordenação Central dos Assuntos de Macau e Hong Kong, atualmente liderado por Zhang Dejiang, presidente do Comité Permanente do Politburo e da Assembleia Popular Nacional, que se prevê que se reforme. “Há muitos rumores. Uma possibilidade é o primeiro-ministro Li Keqiang passar a presidente do Comité Permanente na Assembleia Popular Nacional. É o segundo líder na hierarquia do partido. Outra possibilidade é Li Keqiang manter-se como primeiro-ministro e outra pessoa assumir o Politburo e ser o presidente da Assembleia Popular Nacional. Uma das possibilidades é Wang Yang, vice-primeiro-ministro do Conselho de Estado, o que é bastante provável”, diz Bo Zhiyue. ▽

經濟 ECONOMIA

人民幣中間價四連升 創逾14個月新高 Paridade central do renminbi atinge o valor mais alto em 14 meses

夏賓 XIA BIN | 新華網 XINHUA

人民幣中間價以一波「四連升」為整個8月的上漲表現收官。31日，中國官方公佈人民幣對美元匯率中間價較前一交易日上調92個基點，報6.6010，創下自2016年6月24日以來新高。人民幣中間價在近四個交易日保持連續上漲，期間累計上調569個基點，而整個8月則累計上調1273個基點，單月漲幅近1.9%。

外匯市場方面，在岸、離岸人民幣對美元匯率早在30日一度雙雙突破6.59關口，至31日早盤，在岸、離岸人民幣對美元匯率則維持在6.6一線上下徘徊。

「積累了兩年的人民幣貶值預期，現在可能面臨變盤。」中金固收分析師陳健恆表

Renminbi fechou o mês de agosto em alta depois de uma onda de quatro subidas consecutivas da paridade central. No dia 31, o Governo chinês divulgou que a paridade central do renminbi face ao dólar norte-americano subiu 92 pontos base em relação ao anterior dia de negociação, ficando nos 6.6010 e estabelecendo o valor mais alto desde 24 de junho de 2016. A paridade central do renminbi manteve o crescimento em quatro dias consecutivos de negociação, aumentando ao todo 569 pontos base, sendo que o aumento registado durante todo o mês de agosto foi de 1273 pontos base, um crescimento mensal de quase 1,9 por cento.

Relativamente ao mercado cambial, a taxa de câmbio onshore e offshore do renminbi face ao dólar ultrapassou no dia 30 os 6.59, mantendo-se por volta dos 6.6 até à manhã do dia 31.

“As previsões de desvalorização do renminbi dos últimos dois anos talvez sofram agora uma mudança”, afirmou Chen Jianheng, analista da CICC. A

示，從5月到8月，人民幣對美元的升值很大程度上是因為美元持續走弱，但目前市場可能正逐步進入另一個階段。

該階段人民幣升值可能不是美元走弱所驅動，而是過去積累了長達兩年的未結匯頭寸以及階段性看空人民幣頭寸的反向平盤推動的。一旦人民幣突破一些重要關口，會觸發一些止損盤的平盤，且企業結匯情緒會上升，帶動自營盤也跟上買入人民幣。

華僑銀行駐新加坡經濟學家謝棟銘指出，隨著企業和個人追趕人民幣上漲風潮，強勢人民幣可能得到進一步支撐。過去兩年來，中國人大量買入外匯，一旦進行結匯將為人民幣上漲提供更多動能。▼

valorização da moeda chinesa face ao dólar entre maio a agosto deve-se em grande parte ao contínuo enfraquecimento do dólar, mas o mercado talvez esteja agora a entrar gradualmente numa nova fase.

A valorização do renminbi nesta fase talvez não seja causada pelo enfraquecimento do dólar, e talvez seja fruto de um renminbi em baixa nos últimos dois anos. Assim que a moeda ultrapassar algumas barreiras, serão ativadas algumas ordens de limite de perdas, e a liquidação cambial das empresas também irá melhorar, levando as corretoras com negociações de fundos próprios a adquirirem o renminbi.

Xie Dongming, economista do OCBC Bank em Singapura, referiu que com o crescimento empresarial e individual a acompanhar a subida do renminbi, a moeda poderá obter ainda mais apoio. Nos últimos dois anos, os chineses adquiriram grandes quantidades de moeda estrangeira, e a liquidação cambial irá fornecer um maior impulso ao renminbi.▼

金磚國家新開發銀行總部大樓 在滬動工興建

Construção da sede do Novo Banco de Desenvolvimento do BRICS teve início em Xangai

周蕊 ZHOU RUI | 新華社 XINHUA



首個落戶上海的國際金融組織——金磚國家新開發銀行總部大樓2日在上海浦東世博園區破土動工，預計將在四年後投入使用。

金磚國家新開發銀行行長卡馬特說，銀行從籌備以來就得到了上海各界的大力支持和熱情歡迎，非常感謝和自豪有上海這樣的家，相信中國及上海基於發展實踐的經驗模式將為很多國家提供借鑒。

據介紹，總部大樓佔地面積1.2萬平方

米，總建築面積12.6萬平方米，建築高度150米，建成後將滿足約2500人的辦公需求。其設計方案經面向全球範圍徵集形成，建築力求體現以人為本、綠色生態和新開發銀行「創新、平等、透明、可持續發展」的價值理念，將達到中國綠色建築三星標準、美國LEED鉑金級標準及中國健康建築三星標準。根據計劃，總部大樓力爭於2021年9月前完工並交付使用。▼

A primeira instituição financeira internacional sediada em Xangai, o Novo Banco de Desenvolvimento do BRICS, iniciou no último sábado a construção do seu edifício-sede na avenida Shibo do distrito de Pudong, em Xangai. Está previsto entrar em funcionamento dentro de quatro anos.

K. V. Kamath, presidente do Novo Banco de Desenvolvimento do BRICS, afirmou que o banco recebeu um forte apoio e aceitação positiva por parte de todos os setores de Xangai, estando por isso extremamente grato e orgulhoso de ter a cidade como casa, e acreditando que a China e Xangai poderão fornecer um exemplo a muitos países com base na sua experiência de desenvolvimento.

De acordo com as informações, o edifício-

sede terá uma superfície útil de 12 mil metros quadrados, ocupando uma área total de 126 mil metros quadrados e alcançando uma altura de 150 metros. Depois de concluído, será o local de trabalho de cerca de 2500 pessoas. O edifício é fruto de um conceito elaborado de forma internacional, sendo orientado para as pessoas, considerando preocupações ambientais e refletindo os valores de “inovação, equilíbrio, transparência e desenvolvimento sustentável” do banco. O edifício alcançará o nível de três estrelas com base no escalão nacional de edifícios verdes, na certificação norte-americana LEED e nos padrões de saúde nacionais. De acordo com o plano, serão feitos esforços para completar a sede até setembro de 2021 e dar então início ao seu funcionamento.▼

經濟 ECONOMIA

山西發現超大型氣田資源超5000億立方米

Descoberta reserva de mais de 500 mil milhões de metros cúbicos de gás em Shanxi

王飛航 WANG FEIHANG | 新華社 XINHUA

記者從山西省國土資源廳獲悉，這個省榆社-武鄉深層煤層氣資源調查項目日前取得重大突破，經專家初步論證，預測煤層氣、頁岩氣資源總量達5455.51億立方米，屬超大型氣田，具備建設大型煤層氣產業基地的資源條件。

山西是中國煤炭大省，全省含煤面積5.7萬平方公里，佔其國土面積的36.3%。資料顯示，山西2000米以淺煤層氣資源探明量約8.3萬億立方米，估算有利區頁岩氣資源量約4.44萬億立方米。

2006年，山西在榆社、左權和武鄉三縣交界處發現一處大型優質煤田，煤層埋深超過1000米，預計可開採資源量達到7.4億噸。經進一步勘查，發現該區塊地下煤層以貧煤、無菸煤為主，煤層吸附能力較強，含氣量較高。

在此基礎上，山西省政府2015年批准實施「榆社-武鄉區塊煤層氣、頁岩氣綜合勘查項目」，工作面積為1219.72平方公里。項目採用以二維地震、鑽探工程為主，以

地質填圖、地球物理測井、綜合錄井、試井、各類樣品採集、化驗測試等手段為輔的綜合勘查方法開展地質工作。

山西省國土資源廳副廳長周際鵬說，經過近兩年勘查，該項目取得了重大突破，初步預測榆社-武鄉區塊煤層氣、頁岩氣

資源總量5455.51億立方米，其中煤層氣資源量2414.56億立方米，頁岩氣資源總量3040.95億立方米，為超大型氣田。

其中，在有利區388.51平方公里內，已獲得煤層氣、頁岩氣資源量1812億立方米。通過煤層氣、頁岩氣資源量1812億立方米。通過煤層氣、頁岩氣資源量1812億立方米。通過煤層氣、頁岩氣資源量1812億立方米。

山西省國土資源廳廳長許大純表示，榆社-武鄉區塊煤層氣田煤層埋藏深度大於1300米，突破一般煤層氣勘查在1000米以內的深度，標誌著山西深部煤層氣勘探取得了重大突破，也為後續產業化開發提供了重要保障。



DE ACORDO COM O MINISTÉRIO DO TERRITÓRIO E RECURSOS DA PROVÍNCIA DE SHANXI, HÁ POUCOS DIAS UM PROJETO DE PROCURA DE RECURSOS SUBTERRÂNEOS DE METANO EM JAZIDAS DE CARVÃO EM YUSHE E WUXIANG EFETUOU UMA IMPORTANTE DESCOBERTA. SEGUNDO AS PRIMEIRAS ANÁLISES DOS ESPECIALISTAS, ESTIMA-SE A EXISTÊNCIA DE 545,5 MIL MILHÕES DE METROS CÚBICOS DE METANO EM LEITO DE CARVÃO E DE GÁS DE XISTO. TRATA-SE DE UMA RESERVA DE GÁS DE ENORME DIMENSÃO, CUMPRINDO OS REQUISITOS PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA GRANDE BASE INDUSTRIAL DE METANO DE JAZIDAS DE CARVÃO.

Shanxi é uma província importante a nível nacional no que diz respeito ao

carvão. Toda a província contém 57 mil quilómetros quadrados de área de carvão, representando 36,3 por cento do território. Os dados mostram que existem cerca de 8,3 biliões de metros cúbicos de recursos de metano de jazidas de carvão acima do nível de dois mil metros, estimando-se que existam cerca de 64,44 biliões de metros cúbicos de gás de xisto.

Em 2006, foi descoberta em Shanxi, na fronteira entre os três condados de Yushe, Zuoquan e Wuxiang, uma grande bacia carbonífera da alta qualidade, com uma densidade de carvão de mais de mil metros, estimando-se a possibilidade de extrair até 740 milhões de toneladas. Depois de mais averiguações, foi descoberto que a jazida possuía sobretudo carvão de má qualidade e antracite, com um alto nível de adsorção e de conteúdo gasoso.

Com base nestes dados, em 2015 o governo

de Shanxi aprovou a implementação do “Projeto de análise profunda do metano proveniente do carvão e gás de xisto de Yushe e Wuxiang”, abrangendo uma área de 1219.72 quilómetros quadrados. O projeto efetuou a análise geológica utilizando sobretudo dados sísmicos bidimensionais e escavações para formar um mapa geológico, traçando o perfil e registo geofísicos, realizando testes subterrâneos e obtendo todo o tipo de amostras para testes.

Zhou Jipeng, ministro-adjunto do Ministério do Território e Recursos de Shanxi, afirmou que, depois de quase dois anos de análise, o projeto fez uma descoberta extraordinária, estimando-se de forma preliminar a existência de 545,55 mil milhões de metros cúbicos de metano de jazida de carvão e de gás de xisto em Yushe e Wuxiang. As reservas de metano estão estimadas em 241,45 mil

milhões de metros cúbicos e as reservas de gás de xisto em 304,095 mil milhões de metros cúbicos, tratando-se por isso de uma reserva de gás de grandes dimensões. Na área favorável de 388.51 quilómetros quadrados, já foram obtidos 181,2 mil milhões de metros cúbicos de metano de jazida de carvão e de gás de xisto. Com base nos testes de extração, a capacidade de produção diária é de mil metros cúbicos.

Xu Dachun, ministro do Território e Recursos de Shanxi, afirmou que a reserva de gás de Yushe e Wuxiang se estende a uma profundidade de mais de 1300 metros, ultrapassando os habituais mil metros do metano de jazida de carvão e representando por isso uma grande descoberta de metano para a província, fornecendo também uma importante garantia para a futura exploração industrial.

經濟 ECONOMIA

廣西防城進口銅礦居全中國第一

Porto de Fangcheng em Guangxi é líder nacional nas importações de cobre

王勇、彭祥 WANG YONG, PENG XIANG | 人民網 DIÁRIO DO POVO

2017年1—7月，廣西各口岸共進口銅礦203批次，共計180.4萬噸，貨值22.7億美元，分別同比增長5.8%、23.9%。其中防城港口岸進口銅礦160.8萬噸，貨值20.3億美元，同比增長22.5%、44.6%，佔全國總進口量17%，躍居全國各口岸首位。

受資源稟賦限制，中國銅礦具有分佈較為分散、品位低、採選難度大等特點，並且小型礦居多，開採成本普遍高於國外礦山，因此中國銅礦需求大量依賴進口。去年11月以來，隨著國家財政與貨幣刺激政策的持續推進，製造業出現復甦，帶動國內銅需求上升。受益於銅價止跌及

加工費用維持在較穩定水平等因素，銅行業企業盈利改善。據國家統計局公佈數據，今年1—6月份，有色金屬冶煉和壓延加工行業利潤增長52.7%。盈利改善促使企業生產積極性大幅回升，加大進口銅礦採購量。同時，國內新能源汽車、風電、電網、交通以及建築等領域都將迎來較大的發展。以電網為例，「十三五」期間國家將在電網領域投資3.34萬億元，帶動電力行業用銅量增長140萬噸至540萬噸。由此預計銅礦進口量還將進一步增長。

此外，廣西進口銅礦進口量增長還得益於以下兩方面優勢：一是口岸通關優勢顯著。以防城港口岸為例，檢驗檢疫部門積極推行國際貿易「單一窗口」，同時做好重點服務，在開展風險評估的基礎上，



對經防城港口岸進口銅精礦的大型企業開通綠色通道，實行電子報檢、預約檢驗和靠前服務，實現銅精礦貨輪「零等待」。良好的通關環境使得周邊省份

冶煉企業選擇從防城港口岸加大進口量，例如雲南錫業今年1—7月在防城港口岸進口銅礦量增長67.5%，其餘冶煉企業也有著不小的增長。二是本地企業需求攀升。受益於市場行情和檢驗檢疫部門的「一船一議，到廠檢驗」的監管模式，廣西區內銅冶煉企業巨頭廣西金川有色金屬公司持續發力，其冶煉項目對銅精礦需求巨大，有力地拉動了銅精礦進口。據統計數據顯示，2017年1-7月金川共進口銅精礦112批次、重111.8萬噸、貨值14.4億元，分別同比增長41.8%、26.1%、46.4%，進口量占到了整個廣西口岸的62%。

據悉，廣西進口銅礦主要來自智利、秘魯、墨西哥等國家。廣西口岸銅礦進口已連續多年保持全國前列。 ▽

ENTRE JANEIRO E JULHO DE 2017, PASSARAM 203 CARREGAMENTOS DE COBRE IMPORTADO PELOS PORTOS COMERCIAIS DE GUANGXI, NUM TOTAL DE 1,804,000 TONELADAS PERFAZENDO UM VALOR DE 2,27 MIL MILHÕES DE DÓLARES, UM AUMENTO HOMÓLOGO DE 5,8 POR CENTO E 23,9 POR CENTO, RESPECTIVAMENTE. NESTE TOTAL, AS IMPORTAÇÕES DE COBRE NO PORTO DE FANGCHENG CONSTITUÍRAM 1,608,000 TONELADAS E 2,03 MIL MILHÕES DE DÓLARES, UM AUMENTO HOMÓLOGO DE 22,5 POR CENTO E 44,6 POR CENTO. ESTE VALOR REPRESENTOU 17 POR CENTO DO TOTAL NACIONAL, CATAPULTANDO O PORTO PARA UM LUGAR DE LIDERANÇA.

O país é limitado nos seus recursos de cobre, que estão bastante dispersos, são de qualidade baixa e de extração difícil, para além de haver uma predominância de minas de pequena dimensão, o que faz com que os custos de extração sejam superiores aos das minas estrangeiras. Desta forma, o país tem de depender

das importações para atender às suas necessidades a nível do cobre.

Desde novembro do ano passado, com o contínuo avanço de medidas de estímulo financeiro e monetário, a indústria transformadora registou uma recuperação, aumentando assim a procura interna pelo cobre. Graças à relativa estabilidade dos preços do cobre e custos de processamento, as empresas desta indústria conseguiram aumentar os seus lucros.

De acordo com os dados divulgados pelo Departamento Nacional de Estatística, entre janeiro e junho deste ano, os lucros da indústria de fundição e processamento de metais não-ferrosos cresceram 52,7 por cento. O aumento dos lucros levou a um grande aumento da produção por parte das empresas, o que fez crescer as aquisições de cobre importado.

Ao mesmo tempo, as áreas dos automóveis movidos a novas energias, da energia eólica, das redes elétricas, do trânsito e da construção irão registar um desenvolvimento relativamente forte. Tomando como exemplo as redes elétricas, no período do 13º Plano Quinquenal o país irá investir 3,34 biliões

de yuans neste campo, aumentando a utilização do cobre pelo setor da energia elétrica de 1,4 milhões de toneladas para 5,4 milhões de toneladas. Está por isso previsto que as importações de cobre venham a crescer ainda mais.

Para além disso, a importação de cobre em Guangxi ainda beneficia das seguintes duas vantagens. Em primeiro lugar, as vantagens de desalfandegamento. Tomando como exemplo o porto de Fangcheng, o Departamento de Inspeção e Quarentena implementou um sistema de “entrada única” ao mesmo tempo que são garantidos de forma adequada os serviços importantes. Tendo como base a avaliação de riscos, foi criada uma via verde para a importação do cobre refinado, sendo realizadas inspeções eletrónicas, agendamento de inspeções e inspeções prioritárias, concretizando-se o objetivo de “tempo de espera 0” para os carregamentos de cobre. As boas condições de desalfandegamento fazem com que as empresas de fundição das províncias próximas escolham aumentar as importações a partir do porto de Fangcheng. A Yunnan Tin, por exemplo,

entre janeiro e julho deste ano aumentou em 67,5 por cento as suas importações de cobre através do porto de Fangcheng, e as restantes empresas de fundição também registaram aumentos semelhantes. Em segundo lugar, a procura das empresas locais está a aumentar. Graças ao contínuo crescimento da grande empresa Jinchuan em Guangxi, as necessidades de cobre dos seus projetos de fundição são muito grandes, o que estimula as importações do minério. De acordo com as estatísticas, de janeiro a julho de 2017 a Jinchuan importou 112 remessas de cobre pesando 1,118,000 toneladas, num valor de 1,44 mil milhões de yuans, um aumento homólogo de 41,8 por cento, 26,1 por cento e 46,4 por cento, respetivamente. Estas importações representaram 62 por cento do total dos portos de Guangxi.

De acordo com as informações, as importações de cobre de Guangxi proveem sobretudo de países como o Chile, Perú e México. Os portos de Guangxi têm nos últimos anos mantido uma posição de liderança no que diz respeito às importações de cobre. ▽

經濟 ECONOMIA

廣東上半年有效發明專利量領跑全國 Guangdong é campeã no número de patentes de invenção

陳寂、張建華 CHEN JI, ZHANG JIANHUA | 新華社 XINHUA




De acordo com dados da primeira Exposição Comercial de Propriedade Intelectual de Guangdong, que teve início no dia 31, até ao final de junho de 2017 o número de patentes de invenção em vigor em Guangdong atingiu as 190,734, ocupando pelo sétimo ano consecutivo o primeiro lugar nacional. A nível de registo de patentes no âmbito do Tratado de Cooperação em Matéria de Patentes (PCT), a província ocupa o primeiro lugar nacional há 15 anos consecutivos. A Exposição Comercial de Propriedade Intelectual de Guangdong é a primeira exposição comercial da província que tem como tema central os direitos de propriedade intelectual. He Hua, vice-diretor do Gabinete Estatal de Propriedade Intelectual, disse durante a cerimónia de abertura que defender os direitos de propriedade intelectual é defender a inovação, e um uso apropriado destes direitos pode incentivar essa mesma inovação. Com a implementação profunda de estratégias de desenvolvimento movidas pela inovação e a contínua aplicação de políticas de direitos de propriedade intelectual, estes direitos são cada vez

mais um importante recurso para o desenvolvimento e um fator essencial na competitividade. Segundo as informações, Guangdong tem nos últimos anos promovido intensamente a utilização dos direitos de propriedade intelectual, com as transações neste domínio a tornarem-se cada vez mais frequentes. Em 2016, Guangdong situou-se mais uma vez no primeiro lugar nacional no índice composto de patentes. Foi promovido o financiamento colateral e os seguros de patentes, com o financiamento colateral a atingir mais de 5,78 mil milhões de yuans entre janeiro e julho de 2017. O uso de plataformas como a Hengqin Financial Investment, o Centro de Transações de Direitos de Propriedade Intelectual de Cantão, o WTOIP, o GHIP e o Qihao IP tem proporcionado um forte desenvolvimento nesta área. A Exposição Comercial de Propriedade Intelectual de Guangdong de 2017 foi organizada pelo Gabinete de Direitos de Propriedade Intelectual de Guangdong e pelo governo de Cantão, contando com a presença de mais de 180 entidades e mais de 10 mil tecnologias patenteadas. ▽

記 者從31日開幕的首屆廣東知識產權交易博覽會上獲悉,截至2017年6月底,廣東有效發明專利量達到190734萬件,已連續七年位居全國首位,PCT國家專利申請連續15年領跑全國。當天開幕的知交會是廣東省首次以「知識產權」為主題舉行的交易博覽會。國家知識產權局副局長賀化在知交會開幕式上表示,保護知識產權就是保護創新,用好知識產權就能激勵創新,隨著創新驅動發展戰略的深入實施和知識產權強國政策的持續推進,知識產權越來越成為發展的重要資源和競爭力的核心要素。

據悉,廣東近年來大力推進知識產權運用,知識產權交易日益活躍。2016年,廣東省專利綜合實力指數繼續位居全國首位。廣東知識產權質押融資和專利保險深入推動,2017年1至7月,專利權質押金額總計人民幣578187.77萬元;國家知識產權運營橫琴金融與國際特色試點平台、廣州知識產權交易中心、匯桔網、高航網、七號網等為代表的一大批知識產權交易運營平台和機構蓬勃發展。2017廣東知識產權交易博覽會由廣東省知識產權局和廣州市政府主辦,180多家機構、逾萬件專利技術參展。 ▽



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

CURSO .. COURSE

DESENHO
DRAWING

≥ 16 anos/years old

monitora/monitor:
Madalena Fonseca

horário/schedule:
Segundas
Mondays
18h30 - 21h30

patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado nº 431 - 487 Edif. Industrial Nam Fung 13º andar D, sala 1, Macau


número máximo de participantes/maximum number of participants:
8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
8 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 Fax: (853) 28 726 818



autora/author: Madalena Fonseca

total: 36 horas/hours
12 sessões/sessions

propina/fee:
MOP 1080 *

língua/language: Português/Portuguese **

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

PUB 廣告

社會 SOCIEDADE

颱風天鴿帕卡後廣東保險業已賠付3.7億元

Após Hato e Pakhar, seguradoras de Guangdong já remuneraram 370 milhões de yuans

譚謨曉 TAN MOXIAO | 新華社 XINHUA

記者31日從保監會獲悉，截至8月30日16時，颱風「天鴿」「帕卡」造成較大經濟損失，廣東保險業共接到災害相關報案8.7萬件，報損金額34.9億元，已賠付3.7億元。

8月23日以來，今年第13號颱風「天鴿」和第14號颱風「帕卡」相繼登陸廣東，造成嚴重災害。數據顯示，在相關報案中，車險報案7.3萬件，報損金額6.3億元；農業保險報案3391件，報損金額1.5億元；其他財產保險報案1萬件，報損金額27.1億元。目前廣東保險業已完成7.9萬件案件的查勘工作，定損金額14.2億元，賠付件數4萬件。



保監會有關負責人表示，保險公司要全面排查受災地區財產保險承保情況，對受災嚴重地區人身險客戶進行回訪，排查人員傷亡情況。同時，要備足資金，確保賠款資金支付到位。

De acordo com informações do dia 31 emitidas pela Comissão Reguladora de Seguros da China, até às 16h do dia 30 de agosto, os tufões Hato e Pakhar causaram um grande prejuízo na economia. A indústria de seguros recebeu ao todo 87 mil situações relacionadas com a catástrofe, e o montante dos prejuízos ronda os 3,49 mil milhões de yuans, tendo já sido remunerados 370 milhões. A 23 de agosto e dias seguintes, os tufões número 13 e 14 deste ano, Hato e Pakhar, assaltaram Guangdong em sucessão e criaram uma grave calamidade.

Os dados indicam que, nos relatos de casos relacionados com os tufões, os referentes a automóveis foram 73 mil, com prejuízos no valor de 630 milhões de yuans. Os relativos a seguros agrícolas foram 3,391 casos, com um prejuízo total no valor de 150 milhões. Os restantes casos, relacionados com imóveis, rondam os 10 mil, com um prejuízo de 2,71 mil milhões. Atualmente, as seguradoras de Guangdong já completaram inquéritos relacionados com 79 mil casos, avaliando prejuízos no valor de 1,42 mil milhões e

remunerações em 40 mil casos. Os responsáveis pela Comissão Reguladora de Seguros chinesa expressaram que as empresas de seguros devem investigar profundamente a situação de todas os imóveis sob seguro nas zonas afetadas pela catástrofe. Em relação às zonas mais gravemente afetadas, deverá ser feita uma visita pessoal aos clientes e uma avaliação do número de feridos e mortos. Ao mesmo tempo, é preciso garantir fundos suficientes de forma a assegurar que todas as remunerações chegam aos clientes.

廣東開展多個行動打擊假冒偽劣商品

Guangdong vai pôr em prática várias medidas contra a contrafação

壯錦 ZHUANG JIN | 新華社 XINHUA

廣東檢驗檢疫局8月31日宣布，將於為期一個月的「質量月」中聯合有關部門，開展打擊假冒偽劣商品「清風行動」等232項專項行動，重點提升食品和輸往「一帶一路」沿線國家產品質量。

廣東檢驗檢疫局稱，針對社會關注強烈的重點產品、敏感商品，將綜合運用監督抽查、執法打假、集中整頓、缺陷产品召回等手段，加強全面質量監管。

針對違法違規行為，開展「綠蕾3」打擊違法攜帶、郵寄種子、種苗專項行動，開展打擊走私「國

門利劍2017」專項行動，開展打擊假冒偽劣商品「清風行動」專項行動。

廣東檢驗檢疫局著重加強質量風險監測，推進進出口商品質量安全風險預警和快速反應監管體系建設。近年來採集風險信息21965條，其中高風險信息413條，銷毀199起。

2016年，廣東檢驗檢疫局完成抽查商品1095批，檢出不合格239批，並根據抽檢不合格情況，約談企業，要求不合格產品下架，並通知經銷商排查召回，防止不合格產品擴散。

O Departamento de Inspeção e Quarentena de Guangdong anunciou no dia 31 de agosto que durante o período de um mês, denominado “mês de qualidade”, irá unir vários departamentos relevantes e pôr em prática 232 medidas abordando a produção de produtos falsificados, incluindo a operação “brisa refrescante”. O objetivo principal será o de melhorar a qualidade dos alimentos e dos produtos exportados para países ao longo da Faixa e Rota.

O Departamento de Inspeção e Quarentena de Guangdong afirmou que, tendo como alvo principal os produtos populares essenciais e produtos mais delicados, irá utilizar métodos como o uso de supervisão e verificação pontual, o reforço de leis de contrafação, a retificação centralizada e a eliminação de produtos com anomalias. Desta forma é reforçada de forma global a supervisão de qualidade. Tendo em vista atividades ilegais, irão ser postas em prática a medida “botão de flor verde 3”, impedindo o transporte e envio não autorizado de sementes e rebentos, a medida “espada à porta 2017”, combatendo o contrabando, e a medida “brisa refrescante”, combatendo a contrafação.

O Departamento de Inspeção e Quarentena de Guangdong enfatiza o reforço do controlo

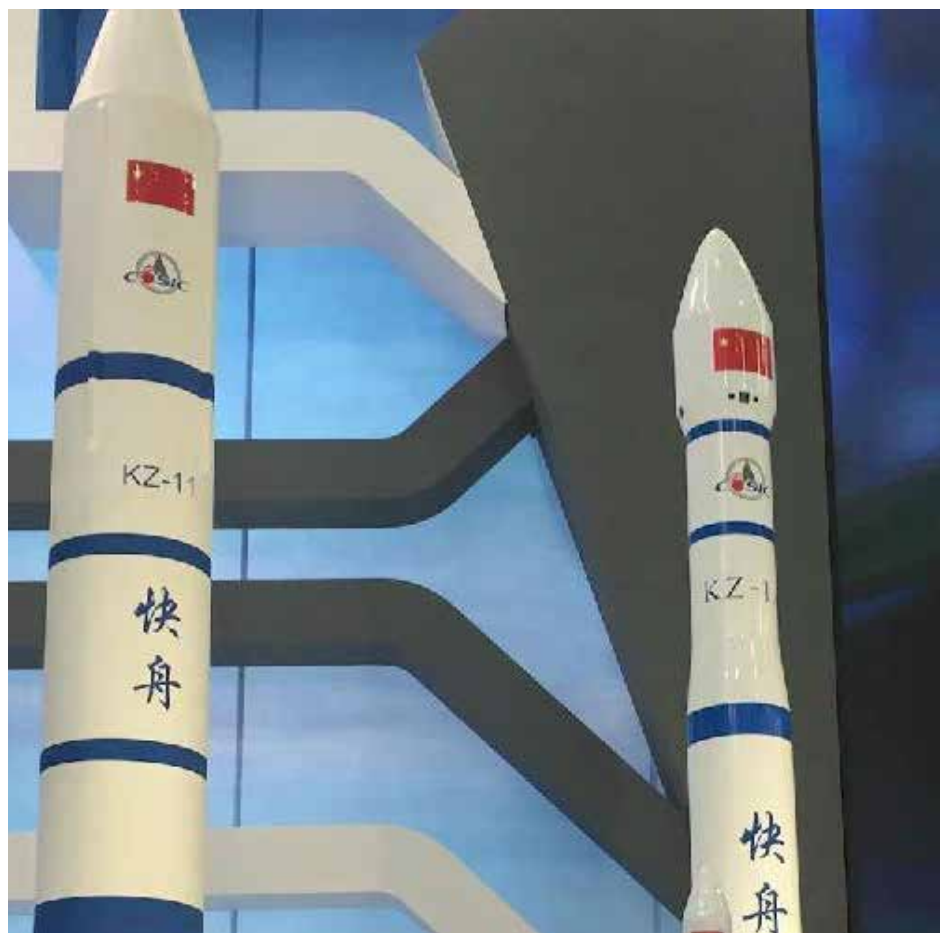
de riscos e de qualidade, e irá levar a cabo a construção de um departamento de rápida resposta de controlo de qualidade, segurança e prevenção de riscos para produtos de exportação. Nos últimos anos, os casos de riscos de segurança foram 21,965, e, entre estes, os de alto risco foram 413. Os referentes a objetos eliminados foram 199.

No ano de 2016, o Departamento de Inspeção e Quarentena de Guangdong completou 1,095 controlos pontuais de produtos, sendo que 239 produtos não satisfizeram as normas. Em situações como estas, a empresa é inquirida e o produto em questão é retirado do mercado. Após a notificação relativa à retirada de um produto que não satisfaça as normas, o mesmo não pode continuar a ser distribuído.

社會 SOCIEDADE

快舟十一號首飛將實施「一箭六星」發射 Primeiro voo do Kuaizhou-11 com o sistema de “Um Foguetão, Seis Satélites”

譚元斌、胡喆 TAN YUANBIN, HU ZHE | 新華網 XINHUA



De acordo com as informações divulgadas no 3º Fórum Comercial Internacional Aeroespacial da China, que teve lugar no dia 30 em Wuhan, o foguetão de transporte Kuaizhou-11, concebido e produzido pela empresa Ciência e Indústria Aeroespacial da China, irá realizar o seu primeiro voo utilizando o método de “Um Foguetão, Seis Satélites”. Já estão definidos o plano técnico de voo e o plano de transporte de satélites, estando atualmente a ser intensificados os testes de desenvolvimento de todos os subsistemas. Segundo as informações, o foguetão de transporte Kuaizhou-11 é lançado através de um terminal móvel, atendendo assim

às exigências comerciais, de densidade e de rapidez no lançamento. O peso de lançamento é de 78 toneladas, a capacidade máxima de transporte é de 1,500 kg em órbita terrestre baixa e de 1000 kg / 700 km em órbita heliossíncrona. O foguetão servirá sobretudo para transportar uma rede de pequenos e microssatélites em órbita terrestre baixa e órbita heliossíncrona entre 400 e 1500 km. De acordo com as informações, o Kuaizhou-11 utiliza o método de “gestão do sistema aeroespacial + apoio de empresas privadas”, promovendo a participação de empresas privadas no desenvolvimento e produção de componentes. ▽

記 者30日從在武漢召開的第三屆中國(國際)商業航天高峰論壇上獲悉,由中國航天科工集團公司研發生產的快舟十一號固體運載火箭將以「一箭六星」方式實施首飛。目前,首飛技術方案和衛星搭載方案已經明確,各項分系統研製試驗正加緊推進。據介紹,快舟十一號運載火箭採用車載移動方式發射,能夠滿足衛星商業化、高密度、快速發射的需求。火箭起

飛質量78噸,近地軌道最大運載能力1500千克,太陽同步軌道運載能力1000千克/700千米,主要承擔400千米-1500千米近地和太陽同步軌道小衛星、微小衛星單星及多星組網發射任務。據了解,快舟十一號運載火箭採用「航天系統管理+民企靈活運營」相結合的研發模式,引進民營企業參與產品研發和生產。 ▽

出版

共有產權住房最終將改變中國樓市走向

Habitação de propriedade partilhada vai mudar direção do mercado imobiliário chinês

王業強 WANG YEQIANG* | 中國日報 CHINA DAILY

上月，北京市住房城鄉建設委發布了《北京市共有產權住房管理暫行辦法》（徵求意見稿）。根據該《徵求意見稿》的界定，所謂共有產權住房，是指政府提供政策支持，由建設單位開發建設，銷售價格低於同地段、同品質商品住房價格水平，並限定使用和處分權利，實行政府與購房人按份共有產權的政策性商品住房。

與以往的經濟適用房、限價房不同，共有產權住房是一種有限產權住房。經濟適用房和自住型商品房是政府出讓利益去補貼房價，而共有產權住房是政府以分擔房價獲得產權的方式來減輕購房者壓力。政府和購房者將共同分享土地和房屋的增值收益，也共同承擔土地和房屋貶值帶來的風險。從制度設計上看，有限產權與完全產權的住房相比，政府出資的顯性化，使投資獲利的空間大為減少，極大地限制

了投機需求。而申購價格上基本與市場價格同步，更是大大壓縮了非法牟利的空間。雖然購買共有產權住房者，目前只能擁有房屋的部分產權，而等到其經濟能力增強，儲蓄增多，就可以優先從政府手中買下住房的另一部分產權，最終擁有房屋的全部產權。雖然購買共有產權住房，購房者只能擁有住房的部分產權，但是購買者實際擁有房屋的完全使用權。這就相當於政府先行給購房者「墊付」了部分購房資金，幫助購房者分期「逐步」購買房屋的產權，有利於購買共有產權住房者，儘早改善自己的居住條件。而購房者從一開始即能擁有房屋的完全使用權，實現安居夢想，並隨著自己經濟實力的增強，購買到房屋的全部產權。短期內共有產權房對購房者決策和房價影響不大，因為有資格、買得起的人依然會考慮私有房產。但隨著共有產權住房市場存量不斷擴大，共有產權住房將會逐步起到平抑房地產市場銷售價格的作用，有

利於穩定與降低房價，最終將會影響樓市的走向。

首先，在北京等一線城市中，既無法負擔商品房，又無資格申請公租房的「中間層」恰恰是規模最為龐大的市場需求群體，這些居民不僅需要居住權，也需要置業權。因此，共有產權住房的推出將極大地稀釋這個群體的剛性購房需求。對於這個群體而言，能以房價的50%左右拿到房子的使用權和部分產權，已經足以滿足基本的居住以及基本的社會保障需求。

其次，公租房建設初期，主要是「以租為主、先租後售」，著眼於解決多數中低收入家庭住房問題；到中後期，則實行「可租可售、租售並舉」。共有產權住房則打通了由「租」到「售」的產權通道，首次明晰了居民家庭與政府的權利分配，房屋價格機制實現了市場化。這樣，既穩定了公租房建設資金來源，也有利於調動市場的積極性，進一步盤活住房租賃市場。同時，共有產權住房購買後須滿5

年方可轉讓，價格隨行就市，並為「政策房」轉為「商品房」提供可能。這一措施，無疑給「中間層」購房者獲得購房增值積累的可能，有助於提高共有產權住房的市場吸引力，使得購房者的預期發生轉變。

再次，共有產權住房的推出，標誌著中國房地產政策已經發生重大變化。共有產權住房將有可能整合以往各類出售型保障房和政策房，促進保障房資源分配更加公平、合理，從而充分發揮改善民生和房地產市場調控雙重作用。預期未來還會陸續有一系列政策出台，在此背景下，中國房地產市場環境和運行機制都將會發生根本性轉變，未來會有更多的居民會偏向選擇租房。整體來看，在共有產權住房繼續推動下，市場的觀望情緒會繼續加強，特別是當市場形成大量房源供應後，穩定的住房市場價格應該是可以預期的。

* 作者是中國社會科學院城市發展與環境研究所副研究員

NO PASSADO MÊS, A COMISSÃO MUNICIPAL DA HABITAÇÃO E DESENVOLVIMENTO URBANO-RURAL DE PEQUIM PUBLICOU O “MÉTODO PROVISÓRIO DE GESTÃO DA HABITAÇÃO DE PROPRIEDADE PARTILHADA EM PEQUIM” (PROJETO PARA DEBATE). DE ACORDO COM O DOCUMENTO, A CHAMADA HABITAÇÃO DE PROPRIEDADE PARTILHADA CONSISTE EM POLÍTICAS DE APOIO PARA CONSTRUÇÃO E VENDA DE IMÓVEIS CUJO PREÇO É INFERIOR A OUTROS DO MESMO LOCAL COM QUALIDADE EQUIVALENTE, EXISTINDO RESTRIÇÕES NOS DIREITOS DE USO E DISPOSIÇÃO. DESTA FORMA É CRIADA HABITAÇÃO COMERCIAL DE PROPRIEDADE PARTILHADA PELO COMPRADOR E PELO GOVERNO.

Em contraste com a habitação económica e habitação de preço limitado, a habitação de propriedade partilhada

possui limites sobre os direitos de propriedade. A habitação económica e habitação comercial pessoal compreende a transferência de participações por parte do governo para subsidiar os custos, enquanto a habitação de propriedade partilhada consiste na partilha dos custos e da posse por parte do governo para aliviar as dificuldades dos compradores. O governo e os compradores irão em conjunto beneficiar da apreciação do valor dos terrenos e das habitações, suportando também os riscos de depreciação dos mesmos. A nível de conceção do sistema, a propriedade limitada com fundos do governo reduz a margem para lucro através do investimento e assim limita a especulação. Os preços de aquisição estão em consonância com os preços do mercado, reduzindo a margem para exploração ilegal.

Embora os compradores de habitação de propriedade partilhada apenas possam atualmente deter parte dos direitos

de propriedade, assim que as suas capacidades económicas aumentem eles poderão adquirir de forma prioritária a restante parte dos direitos na posse do governo, sendo assim proprietários da sua totalidade. Para além disso, apenas os compradores possuem plenos direitos de residir na habitação de propriedade partilhada. Isto é por isso equivalente a um “empréstimo” por parte do governo para cobrir parte dos custos de uma habitação, ajudando os compradores a adquirirem os direitos de propriedade gradualmente e a melhorarem as suas condições de alojamento. Desta forma, os compradores podem logo desde o início obter a totalidade dos direitos de utilização, concretizando o seu sonho de alojamento, e com o crescimento das suas capacidades económicas poderão eventualmente comprar a totalidade dos direitos de propriedade.

A curto prazo, a habitação de propriedade partilhada não afetará os preços ou as

decisões dos compradores, já que aqueles que possuem capacidade de adquirir propriedades privadas irão optar por essa via. Contudo, com o aumento das reservas de mercado da habitação de propriedade partilhada, estas habitações irão estabilizar os preços do mercado imobiliário, acabando eventualmente por reduzir os preços e alterar a direção do mercado.

Em primeiro lugar, em cidades de primeiro escalão como Pequim, o “segmento intermédio” que não é capaz de adquirir habitação comercial, mas também não cumpre os requisitos para solicitar habitação de arrendamento público, constitui o grupo de maior dimensão em termos de procura de mercado. Estes residentes não só necessitam de direitos de residência, mas também de direitos de aquisição imobiliária. Desta forma, o lançamento da habitação de propriedade partilhada irá atenuar as dificuldades de aquisição



deste grupo. No que diz respeito a este grupo, a possibilidade de adquirir a 50 por cento do preço a totalidade dos direitos de utilização e parte dos direitos de propriedade já satisfaz as suas necessidades de alojamento e segurança social.

Em segundo lugar, numa primeira fase, a habitação de arrendamento público seguia o princípio de priorizar o arrendamento e disponibilizar posteriormente a aquisição, tendo em vista resolver os problemas de muitas famílias de rendimento médio-baixo. Em fase intermédia e final, foi implementada a possibilidade simultânea de arrendamento e aquisição. A habitação de propriedade partilhada, por outro lado, passa do arrendamento para a aquisição, clarificando pela primeira vez a distribuição de direitos entre os residentes e o governo, atribuindo uma orientação de mercado ao mecanismo de preços. Desta forma é estabilizada a fonte de fundos para a construção de habitação de arrendamento público e é aproveitado o dinamismo do mercado, estimulando o mercado de arrendamento. Ao mesmo tempo, na habitação de propriedade partilhada a transferência

de direitos só pode ser feita após cinco anos, com o preço a acompanhar o mercado, passando de uma habitação pública para uma habitação comercial.

Esta medida irá sem dúvida possibilitar a valorização das habitações adquiridas pelo referido “segmento intermédio”, aumentando assim a sua atratividade

no mercado e alterando as expectativas dos compradores.

Mais uma vez, o lançamento da habitação de propriedade partilhada simboliza uma grande mudança nas políticas imobiliárias da China. A habitação de propriedade partilhada irá possivelmente ocupar o lugar das anteriores habitações económicas e promover a imparcialidade na distribuição de recursos habitacionais. Desta forma é cumprida a função dupla de melhorar as vidas da população e regular o mercado imobiliário. Está ainda previsto o lançamento consecutivo de uma série de políticas, e, neste contexto, o ambiente e atividade do mercado imobiliário da China irá sofrer mudanças fundamentais, com um maior número de residentes a optarem no futuro pela via do arrendamento. Em geral, com o avanço da habitação de propriedade partilhada, o estado do mercado irá melhorar, particularmente quando o mercado for capaz de fornecer uma ampla oferta de habitação, esperando-se aí uma estabilização dos preços. ▽

** Investigador associado do Instituto do Ambiente e Desenvolvimento Urbano da Academia Chinesa de Ciências Socias.*

●
●

首先，在北京等一線城市中，既無法負擔商品房，又無資格申請公租房的「中間層」恰恰是規模最為龐大的市場需求群體，這些居民不僅需要居住權，也需要置業權。

Em cidades de primeiro escalão como Pequim, o “segmento intermédio” que não é capaz de adquirir habitação comercial, mas também não cumpre os requisitos para solicitar habitação de arrendamento público, constitui o grupo de maior dimensão em termos de procura de mercado.

新一輪核危機

O novo perigo nuclear

約瑟卡·費舍爾 JOSCHKA FISCHER* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

對於1948年出生的我，第三次世界大戰開戰風險在童年記憶中是非常深刻的。當時面臨東德與西德將被徹底摧毀的威脅，一直到冷戰結束以及蘇聯解體才宣告解除。

自此之後，擁核強國引發世界末日風險急速降低，儘管風險并不被完全消除。今時今日最大的風險反倒是越來越多政局不穩或獨裁小國試圖擁有核武。成為擁核國家，以維繫自身政權並提高在國內與區域的利益，或者進一步擴大政權勢力。在此新形勢下，美國與蘇聯於冷戰時期的「理性威懾」的形勢早不存在。目前，一旦核武數量大增，使用核武器的門檻很大可能會降低。正如北韓當前所顯示出的，東亞國家或波斯灣國家核武計畫正威脅世界和平。縱觀北韓領導人金正恩與美國總統特朗普

的口水戰，特朗普回敬北韓，一旦北韓敢攻打美國領土，將對北韓發動前所未見的「烈焰與怒火」來反擊。很明顯，特朗普不信「理性威懾」這一套，也不符合一般人對一個強國領導人的預期。反而，特朗普總是讓情緒自由奔放。

當然，不是特朗普主動對朝鮮半島發動攻勢。朝鮮半島危機已經醞釀多時，北韓執意當核武強國以確保國家安全。此外，北韓正研發配備核彈頭的洲際飛彈攻擊計畫，揚言可以直接打到美國西岸甚至更遠。這對於美國的國家安全防衛是極大挑戰。畢竟沒有更好的方法來回應北韓的威脅。美國主張的朝鮮半島預防性戰爭，可能引發與中國直接對立局面、令南韓受嚴重衝擊，對日本也將產生難以預期的影響。更甚，中國、南韓、日本三國已形成21世紀新的全球經濟中心，無有一個國家可以避免其所引發的經濟蕭

條。美國儘管持續暗示戰爭的可能性，美國軍事將領明白武裝衝突不是一個可行選項，要付出的成本與承受的風險實在太高了。

北韓既已成為核武強國，美國可提供的保衛也不再是絕對安全保障。北韓核武威脅，一定會引發南韓與日本擴大核子能力，對他們來說這也絕非難事。但是，這是中國最不想看到的。亞洲當前具有20世紀的核子戰爭的危機，同時也具有19世紀的多元強權勢力。這些都是組成爆炸口味雞尾酒的關鍵材料。同時，國際社會政局日益不穩，全球不論是政治結構、機構與聯盟都面臨被破壞或質疑。目前局面很取決於跳脫的特朗普政權的決定。俄羅斯涉入2016年美國總統大選的調查案、美國前總統奧巴馬的醫保推翻不成，都顯示出川普政府的脆弱與低效。特朗普的政綱諸如稅改方案、美墨邊境長城、北

美貿易協定重新談判，加上他爆發的情緒，正在滋長美國的極端右翼分子。

美國內政不穩引致全球憂慮。如果美國不再勝任保證世界和平與穩定，也沒有其他國家可以勝任。全球領導者位置的真空著實比核武威脅升高更加危險。另一個核危機將在今年秋季發生。如果美國國會對伊朗採取新經濟制裁，伊朗與P5+1(聯合國安理會5個成員國，加上德國)簽署的協議將失去效力。伊朗總統魯哈尼(Hassan Rouhani)於上周公開宣布，伊朗可能「數小時內」就會放棄與P5+1的協議以回應外間對伊朗的制裁。鑑於北韓危機是核危機爆發的臨界點，更隨時在中東掀起戰爭。美國若改變對伊朗新政權新政策將招來自身風險，因為這樣只會導致伊朗強力回應。以上都可能導致區域危機與戰爭風險急遽升高。基於俄羅斯、中國與歐洲國家會遵守核協議，美國將被完全孤立之餘，還與鄰近的同盟國立場迥異。

當前核武危機，最不可以採用的解決方法就是「烈焰與怒火」。不以危險軍事衝突為基礎的冷靜、理性、耐性外交手段是必要的。如果全球的終極強國都放棄的話，全球—我們每一個人—都將要共同面對後果。

*約瑟卡·費舍爾(Joschka Fischer), 1998至2005年期德國前外交部長及兼任德國副總理, 加入德國綠黨超過20年

PARA ALGUÉM QUE NASCEU EM 1948, O RISCO DE UMA III GUERRA MUNDIAL NUCLEAR FOI UMA FACETA MUITO REAL DA MINHA INFÂNCIA. ESSA AMEAÇA - OU PELO MENOS A AMEAÇA DE A ALEMANHA ORIENTAL E A ALEMANHA OCIDENTAL SEREM AMBAS TOTALMENTE DESTRUÍDAS - MANTEVE-SE ATÉ AO FINAL DA GUERRA FRIA E AO COLAPSO DA UNIÃO SOVIÉTICA.

Desde então, o risco de as potências nucleares desencadearem o Armagedão reduziu-se substancialmente, se bem que não tenha desaparecido por completo. Hoje, o perigo maior é o de um número crescente de pequenos

países governados por regimes instáveis ou ditatoriais tentar adquirir armas nucleares. Ao tornarem-se potências nucleares, esses regimes podem assegurar a sua própria sobrevivência, promover os seus interesses geopolíticos locais ou regionais e até enveredarem por um programa expansionista.

Neste novo cenário, “a racionalidade da dissuasão” mantida pelos Estados Unidos e pela União Soviética durante a Guerra Fria dissipou-se. Atualmente, se a proliferação nuclear aumentar, é bem provável que o limiar para a utilização de armas nucleares baixe.

Tal como demonstra a atual situação na Coreia do Norte, a

nuclearização da Ásia Oriental ou do golfo Pérsico pode constituir uma ameaça direta à paz mundial. Veja-se a recente confrontação retórica entre o ditador norte-coreano Kim Jong-un e o presidente dos EUA Donald Trump, em que Trump prometeu responder com “fogo e fúria” a quaisquer novas provocações norte-coreanas. Obviamente, Trump não está a confiar na racionalidade da dissuasão, como seria de esperar por parte do dirigente da única superpotência que ainda resta. Em vez disso, deu livre curso às suas emoções.

Claro que não foi Trump quem deu início à escalada da crise em torno da península coreana. Ela

tem vindo a agravar-se há já algum tempo, devido à predisposição do regime norte-coreano para pagar qualquer preço para se tornar uma potência nuclear, que vê como uma maneira de garantir a sua própria segurança. Além disso, o regime está a desenvolver mísseis balísticos intercontinentais capazes de transportar uma ogiva nuclear e de atingir a costa ocidental dos EUA ou mesmo mais longe, o que constituiria um grave desafio de segurança para qualquer administração norte-americana. Em última análise, não existem opções boas para responder à ameaça norte-coreana. Um ataque preventivo à península coreana liderado pelos EUA, por

exemplo, poderia conduzir a uma confrontação direta com a China e à destruição da Coreia do Sul, e teria implicações imprevisíveis para o Japão. E, porque o triângulo China--Coreia do Sul-Japão se tornou o novo centro de poder da economia global do século XXI, nenhum país seria poupado às repercussões económicas. Mesmo que os EUA continuem a aludir à possibilidade de uma guerra, os chefes militares norte-americanos sabem que o uso da força militar não é realmente uma opção viável, dados os seus custos e riscos proibitivamente elevados.

Quando a Coreia do Norte alcançar o seu estatuto de potência nuclear, a garantia de segurança



norte-americana deixará de ser hermética. Uma Coreia do Norte na posse de armamentos nucleares e dos meios para os utilizar aumentaria a pressão sobre a Coreia do Sul e o Japão para desenvolverem a sua própria capacidade nuclear, algo que estes países poderiam facilmente fazer. Mas isso é a última coisa que a China deseja.

A situação na Ásia tem atualmente as características nucleares do século XX e a dinâmica de poder nacional do século XIX, o que pode vir a revelar-se como um cocktail altamente inflamável. E, ao mesmo tempo, o sistema internacional está a tornar-se cada vez mais instável, com as estruturas políticas, as instituições

e as alianças em todo o mundo a serem destruídas ou postas em causa.

Muito dependerá do que acontecer nos EUA durante a presidência caprichosa de Trump. A investigação acerca do possível conluio com a Rússia durante a campanha que antecedeu as eleições presidenciais de 2016 e o fracasso na revogação da Lei dos Cuidados de Saúde Acessíveis (Obamacare) têm demonstrado que a administração norte-americana é instável e ineficaz. E pontos do programa como as reduções fiscais, o muro na fronteira com o México e a renegociação do Tratado de Livre Comércio da América do Norte - para já não falar das

próprias explosões emocionais de Trump - estão a alimentar a direita radical da América.

A instabilidade interna dos EUA é causa de preocupação a nível global. Se já não se puder contar com os EUA para garantir a paz e estabilidade mundiais, então não se poderá contar com nenhum outro país. Ficaremos entregues a um vazio de liderança e em nenhum outro aspeto isto é mais perigoso do que em relação à proliferação nuclear.

Outro perigo nuclear paira neste outono. Se o Congresso norte-americano impuser novas sanções ao Irão, o acordo nuclear entre este país e os P5+1 (os cinco membros permanentes do Conselho de Segurança das Nações Unidas mais

a Alemanha) poderá malogar-se. O presidente iraniano, Hassan Rouhani, anunciou publicamente na semana passada que o Irão poderia abandonar o acordo “no espaço de horas” em resposta a novas sanções.

À luz da crise na Coreia do Norte, seria o cúmulo da irresponsabilidade desencadear uma crise nuclear gratuita - e possivelmente uma guerra - no Médio Oriente. E o regresso por parte dos Estados Unidos a uma estratégia de mudança de regime no Irão seria provavelmente uma derrota autoinfligida, porque fortaleceria a posição dos radicais do país.

Tudo isto teria lugar numa região já de si devastada por crises e guerras. E, dado que a Rússia, a

China e os europeus cumpririam o acordo nuclear, os EUA ficariam completamente sozinhos e em conflito mesmo com os seus aliados mais próximos.

As ameaças nucleares atuais exigem exatamente o contrário de “fogo e fúria”. O que é necessário é ponderação, racionalidade e uma diplomacia paciente que não se baseie em ameaças de força fantasiosas e perigosas. Se a última superpotência renunciar a estas virtudes, o mundo - todos nós - terá de enfrentar as consequências.

**Ex-ministro dos Negócios Estrangeiros da Alemanha, foi também vice-chanceler entre 1998 e 2005 e dirigente do Partido Verde alemão durante quase 20 anos*

基建協定：是這個嗎？

Um pacto de regime nas infraestruturas: será desta?

努諾·博特略 NUNO BOTELHO* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



葡 萄牙總理安東尼奧·科斯塔(António Costa)在《快報》(Expresso)專訪中透露將回歸政治舞台。他倡議建立基建方面的協定，以及於2020年後社會基金的戰略。這個挑戰是合理的，但重中之重是要達成共識，唯這不是短期可達之事。社會民主黨(PSD)對此大肆抨擊。若這場論戰是有價值的，也應是各黨派各司其職。

我們不得而知誰會是我們國家的下個世紀領導人，但我們已得悉那些對2020年有所表態的人。科斯塔期望得到葡萄牙共和國議院(Assembleia da República)三分之二的支持以通過一個投資項目，這促成了一次深層次和嚴肅的辯論，並保證我們所遵循方向的前景。

這亦正是波爾圖商會(Associação Comercial do Porto)多年來致力的方向，督促各黨派檢視政策目的的主次。我們不可以再像過去40年一樣—計劃建高速鐵路，然後取消；研究多時的奧特(Ota)機場計劃無影，後決定在蒙蒂茹(Montijo)建機場；這刻投資港口，下一刻又擱置了。我們這裡涉及的有大量的研究、意見、評估和賠償金，

這些大型項目在未打入一根釘之前，都已花費國庫數以百萬的歐元來買單。

關於基礎設施建設的協定是必須和緊急的。協定一拖再拖的話，對於我們國家的發展是毀滅性的。我們有過意見，反對奧特(Ota)機場計劃，也早於10年前解釋了原因；我們所支持的蒙蒂茹(Montijo)機場今日也總算樂見共識。我們反對巴利來(Barreiro)的新港口項目，提出應在錫尼什(Sines)和歷索斯(Leixões)建港。我們的義務是代表北部的工商界和市民大眾，在辯論提出觀點及倡議解決方案。但決定終究取決於那些當選的政治家。

社會民主黨臨時拒絕總理的挑戰，不出席辯論。對此我深表遺憾。我所期待的候選政黨，應該是一個有想法、提出解決方法及商討政策的政黨。安東尼奧·科斯塔(António Costa)的日程安排可能不是最好的。10月份是否有自主權和2019年立法會選舉？是的，但這都不是新事情。而是要民主的運作，市民想要看到政治家解決問題，不是只用藉口來推塘。政府的領導人做政策。我希望是反過來，但可惜社會民主黨只懂虛偽。▼

* 企業家及波爾圖商會主席

A ENTREVISTA DO PRIMEIRO-MINISTRO AO “EXPRESSO” MARCA A RENTRÉE E O REGRESSO DA POLÍTICA. ANTÓNIO COSTA VEIO PROPOR O ESTABELECIMENTO DE UM PACTO DE REGIME EM TORNO DO INVESTIMENTO EM INFRAESTRUTURAS E UMA ESTRATÉGIA PARA OS FUNDOS COMUNITÁRIOS APÓS 2020. O DESAFIO FAZ TODO O SENTIDO E A PRIORIDADE AO CONSENSO SÓ PECA POR TARDIA. O PSD APRESSOU-SE A CRITICAR A IDEIA. MELHOR FARIAM OS PARTIDOS, TODOS, SE CONTRIBUÍSSEM SERIAMENTE PARA ESTE DEBATE.

Não sabemos quem vai liderar o país na próxima década. Mas sabemos já quem

veio marcar a agenda quanto ao que Portugal vai ser a partir de 2020. Costa quer um programa de investimentos aprovado por dois terços da Assembleia da República. O que pressupõe um debate, profundo e sério, e garante uma estabilidade no rumo que vamos seguir. Ao longo de anos, a Associação Comercial do Porto tem vindo a defender exatamente isso, instando os partidos a colocarem-se de acordo quanto a prioridades. Não podemos andar, como desde há 40 anos, entre o faz-se um TGV, anula-se o TGV; faz-se um aeroporto na Ota, faz-se um aeroporto no Montijo; investe-se nos portos, já não se investe nos portos. Estamos a falar de algo, entre estudos, pareceres, adjudicações e indemnizações, que custa ao país

dezenas de milhões de euros. Sem que se tenha sequer chegado a pregar um prego em qualquer uma destas famosas grandes obras.

O pacto de regime em matéria de infraestruturas é obrigatório e é urgente. O adiamento de decisões é ruinoso para as nossas necessidades de desenvolvimento. Temos opinião. Fomos contra a Ota e explicámos, há dez anos, porquê; defendendo a solução Montijo, agora finalmente assumida. Somos contra o novo porto do Barreiro e temos vindo a explicar porque se deve antes investir em Sines e em Leixões. A nossa obrigação, representando a comunidade empresarial e a sociedade civil do Norte, é trazer contributos ao debate e propor soluções. Mas as

decisões, essas, cabem aos políticos, que para isso são eleitos.

O PSD, extemporaneamente, já recusou o desafio do primeiro-ministro e rejeitou o debate. Faz mal. Tenho pena. O que se espera de um partido que quer ser Governo é que tenha ideias, sugira alternativas e discuta propostas. O calendário de António Costa pode não ser o melhor? Pode. Há autárquicas em outubro e legislativas em 2019? Sim, não é novidade. É a democracia a funcionar. Os cidadãos esperam que os políticos arranjem soluções, não desculpas. O líder do Governo faz política. Eu preferia que fosse ao contrário, mas o PSD, infelizmente, prefere fazer de conta. ▼

* *Empresário e Presidente da Associação Comercial do Porto*

葡媒颶風 Furacão Impresa

若澤·曼努埃爾·迪奧戈 JOSÉ MANUEL DIOGO*
每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

颶風襲澳，蹂躪這個小城的各處。身處葡萄牙的人都在電話上看到一張張小城受災的情況。這個現在由中國管轄的小城，住了近12萬葡萄牙公民，但在葡的電台對是次風災卻隻字不提。

今次颶風「天鴿」來勢洶洶，當局懸掛最高了自1999年以來的最高信號（10號—分1至10級）。暴風雨過後，澳門廣大地區停水停電，因這是近50年來最強颶風。無一葡萄牙的報紙對此作出報導。「天鴿」為這個昔日的葡管轄地帶來人命傷亡、停電、強風和暴雨，在這很長一段時間，還是無一葡萄牙的電視新聞作報導。

颶風期間，只有在澳門有分部的葡新社報導事件及在網上更新颶風的相關消息。葡萄牙總統理應向澳門特區行政長官致以慰問，表達對澳門是次災情的擔憂，這樣傳媒就會為此作報導了。然而，過去多時亦無表示。

對於以新聞的遠近來決定報導與否，而

非以世界性的事件為中軸，這是很不可取的。

葡萄牙IMPRESA傳媒集團上周公布將於年底出售旗下幾近全部的13個品牌—如果你不相信奇蹟的話，這意味著關閉—包括《視野》(Visão)、《檢視雜誌》(Exame)、《葡萄牙文學報》(Jornal de Letras)等多家媒體品牌，原因是無法持續發展，這個我們很應該予以反思。

在這個聯繫日益緊密的世界裡，假如我們所報導的都是微觀世界裡身邊所發生的事情，不報導環球的事宜，這樣的社會溝通方式對其讀者、廣告商都是沒效的。一份沒影響力的報紙就是一份沒靈魂的紙而已。這跟別人在Whatsapp上的三言兩語分別要大得多，重要的是要向讀者剖析整件事。

可能這就是為什麼有些人不察覺Impresa集團也正迎來風暴。▼

*智能傳媒專家



Um furacão passou por Macau. Devastou a cidade como já não havia memória. Quem estava em Portugal recebia no telefone fotos atrás de fotos que davam conta da tragédia que se abatia sobre uma cidade, agora chinesa, mas onde vivem 120 mil cidadãos portugueses. Nas rádios portuguesas nem uma palavra.

A passagem do tufão Hato por Macau [...] levou as autoridades a hastear o sinal máximo (10 numa escala de 1 a 10), o que não sucedia desde 1999. Na sequência da tempestade, Macau sofreu um “apagão” generalizado nesse dia, provocado pela aproximação daquele que foi o tufão mais

forte em 50 anos. Nos jornais portugueses nem uma palavra.

Hato causou [...] mortes na antiga colónia portuguesa, [...] cortes de energia, ventos fortes e chuvas intensas. Durante muito tempo nem uma notícia nas televisões.

No decorrer da tempestade apenas a agência Lusa, com uma redação local, ia fornecendo informações automáticas aos serviços online dos seus clientes.

Foi preciso o Presidente da República ter enviado as condolências ao Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau, na sequência da passagem do furacão para que as campanhas tocassem

nas redações. Muitas horas já haviam passado.

É um erro fatal que a escolha dos assuntos publicados seja determinada pela informação produzida pelos atores próximos e não pelos acontecimentos globais.

Na semana em que o Grupo Impresa [disse] que vai ter de vender, até ao final do ano, o que, se não acreditarmos em milagres, na prática significa fechar, a quase totalidade as revistas do seu portfólio - 13 títulos - incluído a Visão, a Exame e o Jornal de Letras, porque não são sustentáveis, dá que pensar.

Neste mundo permanentemente conectado, se as decisões de publicação forem condicionadas pelo que acontece no microcosmo à sua volta, e não pelo que acontece no mundo global, a influência que esse meio de comunicação social tem nos seus leitores, e anunciantes, é nula. É um jornal sem influência é um jornal morto. Não é mesmo nada relevante que alguém me diga que já vi no WhatsApp, o que preciso é que me expliquem.

Talvez tenha sido por isto que alguns não perceberam que havia outro furacão a chegar à Impresa. ▼

* Especialista em Media Intelligence

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

太空科學廳

Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida sob a forma de uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender conhecimentos elementares sobre a exploração espacial e de serem treinados como futuros astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠

Teatro Científico

Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos para ir num Missão de Resgate! Eco e Herói juntaram forças para formarem uma equipa de Eco-Heróis e, assim, ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo fora. Eles irão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 14/1/2018

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西覓亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

至 Até 17/9

藝博館藏抽象繪畫展

Pintura abstrata da coleção MAM

澳門藝術博物館自一九九九年成立以來，透過購藏、接受捐贈、展覽及評選得獎等方式收集入藏，收藏了自二十世紀八十年代至今的澳門畫家的抽象繪畫系列。是次展出的繪畫媒介手法多樣，包括水墨、混合技法、綜合媒材、現成品、油畫、丙烯等。

Desde a criação do Museu de Arte de Macau em 1999, a coleção de pintura abstracta de pintores de Macau da década de 1980 cresceu através de aquisições, doações, exposições e aquisição de obras premiadas. As obras nesta exposição incluem pinturas a tinta, técnicas mistas, ready-made, pinturas a óleo e a acrílico.

16-17/9

《窈窕淑女》音樂劇

Pygmalion – O Musical

《窈窕淑女》音樂劇由香港著名劇團「春天實驗劇團」主演；改編自蕭伯納（George Bernard Shaw）的經典戲劇《賣花女》。音樂劇主要講述語言學教授譚英傑於搜集資料時巧遇滿口鄉音的賣花少女杜蘭香，並在訓練蘭香成為窈窕淑女期間產生感情，惜二人身份各異，成為兩人間的鴻溝。與此同時，譚教授的學生上官清發戀上蘭香，並不介意其身份，欲與她結婚。他們三人之間的感情糾纏，最後如何自決？

O enredo de “Pygmalion – O Musical” é uma adaptação (através da adição de algumas reviravoltas locais) da peça clássica “Pygmalion”, escrita por George Bernard Shaw, produzida pelo famoso grupo de teatro de Hong Kong - o Grupo de Teatro Experimental Spring-Time. É a história de um professor de linguística que conhece Eliza, uma jovem camponesa que vende flores na rua. Ele fica tão intrigado com a sua beleza e linguagem grosseiro que se oferece para ensiná-la a ser uma senhora educada e elegante. Eles apaixonam-se um pelo outro, mas acabam por separar-se devido às diferenças de classe. Entretanto, um aluno do professor também se apaixona por Eliza e promete casar com ela. Como acabará este triângulo amoroso? 晚上8時

巴黎人劇場

20h

The Parisian Theatre

至 Até 12/11

盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路

Um Bonsai dos Meus Sonhos

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

至 Até 3/12

Macau Ilustrado - Exposição dos Planos e Desenhos Arquitetónicos da Cidade da Coleção dos Arquivos de Macau

圖說澳門——澳門檔案館珍藏城市規劃及建築圖則展覽

展出約60幅從澳門檔案館館藏檔案中挑選的城市規劃圖則與建築設計圖，透過圖則的分類展示，呈現澳門城市格局的演進過程，讓參觀者可具體了解澳門19世紀末至20世紀中葉的城市發展與變遷，同時展示澳門建築物的設計特色。

Esta exposição apresenta uma seleção de cerca de 60 planos e desenhos arquitetónicos da cidade, organizados por categorias, permitindo aos visitantes terem uma ideia concreta da evolução e do desenvolvimento de Macau, desde o final do século XIX até ao final da primeira metade do séc. XX. O espólio pertence aos Arquivos de Macau.

28/8 – 23/9

你所作的 就是你的

Whatever you make, make it yours

創意空間 - 創意產業中心為慶祝成立十四週年，舉辦展覽「你所作的 就是你的」，24位來自不同領域的會員將展出其別出心裁的作品。O Creative Macau – Centro de Indústrias Criativas celebra o seu 14º aniversário com uma exposição coletiva intitulada “Whatever you make, make it yours”. Vinte e quatro artistas locais foram convidados a participar, de forma criativa, na exposição, apresentando obras apaixonantes em diferentes áreas.

下午2時至晚上8時

創意空間

澳門文化中心地下

14h-20h

Creative Macau

Centro Cultural de Macau, R/C

至 Até 5/10

渡海傳情——澳門和離島小輪船回顧展

Viagens de outros Tempos – Exposição Retrospectiva das Ligações Marítimas entre Macau e as Ilhas

20世紀中葉，澳門、氹仔與路環隔岸遙望，渡輪是往返三地的重要交通工具。是次展覽包括多件首次公開展出的藏品，如渡輪公司的原始文件、昔日與渡輪相關的照片、船票、報章和紀念特刊等。同場設有互動電子屏幕，介紹「澳門地貌演變」，觀眾更可登上以「廣光號」渡輪為原型的三維立體畫，重溫搭乘渡輪的體驗。

Até finais do século XX, o barco era um importante meio de transporte para as pessoas se deslocarem entre a península de Macau e as ilhas de Taipa e Coloane. Esta exposição apresenta, pela primeira vez ao público, uma série de documentos originais da empresa gestora dos ferries, fotografias, bilhetes de viagem, jornais e publicações comemorativas relativos às lanchas. Os ecrãs eletrónicos



上午10時至下午6時

澳門檔案館 / 荷蘭園大馬路91至93號

10h – 18h

Arquivo de Macau, Av. Conselheiro Ferreira de Almeida 91-93

interativos apresentam “A Evolução da Topografia de Macau”, mostrando as linhas costeiras do território e as rotas das lanchas em diferentes épocas. Os visitantes podem ainda experienciar um passeio de barco virtual – em 3D – baseado no modelo de balsa Kuong Kong! 上午10時至晚上7時

龍環葡韻風貌館 / 氹仔海邊馬路

10h – 19h

Casas de Nostalgia das Casas da Taipa - Av. da Praia, Taipa

至 Até 28/9

以手寫形：Jorge Barreto

Xavier攝影展

A mão, escrevendo sobre o olhar: Exposição de Fotografia de Jorge Barreto Xavier

展覽展出72幅攝影作品，並由本地年青藝術家及攝影師楊文彬擔任策展人。藝術家將展出3套作品，包括「邊界之碼」、「道路之碼」及「感覺之碼」。每套影像都提出一種信息碼，一套符號，而每個影像都可以跟其他影像搭配解讀，或者被單獨解讀。作品構造出一個虛幻的國度，讓觀眾在影像之中尋求出路。此次展覽《以手寫形》是其第二次個展。

A exposição é composta por 72 fotografias do artista português e tem curadoria do jovem artista e fotógrafo local Ben Leong. É constituída por três conjuntos de obras, denominadas “o código da fronteira”, o “código da estrada” e “o código do sentido”. Cada conjunto de imagens propõe um código, um conjunto de símbolos. E cada imagem tem o poder de ser conjugada com as outras ou de ser lida sozinha, citando o autor.

A mão, escrevendo sobre o olhar é a sua segunda exposição individual.

周一 下午3時至晚上8時

周二至周日 中午12時至晚上8時

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Segunda-feira 15h - 20h

Terça-feira a Domingo 12h - 20h

Albergue SCM - Galeria A2



南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gêmeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時 石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路 10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane



29/9-30/10 第三十一屆澳門國際音樂節 Festival Internacional de Música de Macau

今年第三十一屆音樂節，繼往開來，重新起步，以「新銳之力·矚目光芒」為題，顯得格外貼切。銳意創新是藝術發展的關鍵所在。本屆觀眾將更貼近地感受那股活力充沛的嶄新演奏力量。當中既有明日之星呈獻的得意之作，有對經典的重新演繹，亦有當代著名樂團帶來的宏篇鉅製，當然也少不了本地製作。本屆音樂節將嘗試繪製一幅當代新生力量的趨勢圖。第三十一屆澳門國際音樂節即將揭幕，誠邀所有市民再度啟程，在美妙樂思裡尋找敢於嘗試的勇氣以及不斷前進的生命力量。Sob o tema "Estrelas em Ascensão", o 31º FIMM pretende aprender com o passado e rumar ao futuro. A inovação é a chave do aperfeiçoamento artístico. Nesta edição do festival o público apreciará a energia esmagadora dos novos



prodígios. Serão apresentadas obras de artistas emergentes, reinterpretações de clássicos, espetáculos deslumbrantes de agrupamentos e orquestras famosos e, claro, produções locais. Este ano, o Festival Internacional de Música de Macau apresenta as audiências com uma nova geração de habilidosos artistas. Dezassete programas foram cuidadosamente seleccionados. O 31º FIMM está prestes a começar. Embarque nesta expedição musical e testemunhe a coragem de tentar e a força de progredir.

官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha



8/9
『琴約在黃昏』
Uma Noite com Piano na Galeria 18h
13/9
『周玉瑩·李旭國中國畫聯展』開幕式
Inauguração da Exposição de Pintura China de Zhou Yu Ying e Li Xu Guo 17h30

至 Até 5/11 瓦礫——亞歷山大·法圖作品展 Destroços - Obras de Alexandre Farto aka Vhils

亞歷山大·法圖（又名Vhils）獨特的視覺語言充分體現當代生活與其所處的城市之間相互依存的關係。《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》的主題不受限於展覽空間，而是以公共壁畫的形式遍佈澳門，包括在澳門葡文學校的兩幅作品，氹仔舊城區木鐸街的其中一道外牆，以及氹仔施督憲正街一號的外牆。藝術家透過各種形式的創作，把城市及藝術作品連結起來，同時回顧其作為街頭藝術家的最初創作形式和不斷發展的藝術實踐。

Alexandre Farto, conhecido como Vhils, tornou-se mundialmente reconhecido por desenvolver uma poesia visual única que exemplifica a relação interdependente entre a vida contemporânea e o seu contexto urbano. Os temas da exposição "Destroços - Obras de Alexandre Farto aka Vhils" não se restringem ao espaço da exposição, e surgem também na forma de murais públicos distribuídos por toda a cidade, incluindo duas obras na Escola Portuguesa de Macau, uma na parede exterior da Rua dos Clérigos, localizada na Taipa Velha e uma numa parede exterior, localizada na Rua Direita Carlos Eugénio N° 1, na Taipa. 早上10時至晚上7時
海事工房1號當代藝術中心
澳門媽閣上街

10-19h
Oficinas Navais N° 1 - Centro de Arte Contemporânea
Rua de S. Tiago da Barra, em Macau.



常設展覽 Permanente 草堆街80號修復暨孫中山誕辰 150周年展覽 Exposições Comemorativas do 150º Aniversário do Nascimento de Dr. Sun Yat-sen e Trabalhos de Conservação do Edifício nº80 da Rua das Estalagens

澳門是孫中山先生走向世界的起點，亦是他懸壺濟世及其革命思想萌芽的首站。約建於1892年以前的草堆街80號，曾是孫中山先生開設的中西藥局店址，是典型的下舖上居式舖屋。適逢去年是孫中山先生誕辰150周年，此次展覽透過孫中山與澳門專題展示區、建築修復技術展示區、特色建築構件展示區與考古遺跡及遺物展示區，向市民及旅客介紹孫中山與澳門的關係。

Estas exposições são uma verdadeira experiência educacional onde o público pode visitar diferentes zonas no complexo: uma zona de exposição sobre artefactos e vestígios arqueológicos; uma zona dedicada a Sun Yat-sen e Macau, uma zona sobre as técnicas de recuperação do edifício, e uma zona de exposição de componentes típicas do edifício. Através destas exposições, os visitantes poderão entender melhor a profunda relação entre Sun Yat-sen e Macau, além das características arquitectónicas das tradicionais "lojas-casa". 上午10時至下午6時
中西藥局 / 草堆街80號
10h-18h
Rua das Estalagens, 80



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

首爾完成反導彈系統部署

Seul completa instalação de sistema antimíssil



在星洲，數十位抗議反導彈防禦裝置的群眾在與警方的衝突中受傷。Em Seongju, dezenas de pessoas ficaram feridas em confrontos com a polícia, num protesto contra a instalação do escudo antimísseis.

南韓昨日在其領土上完成了薩德反導系統的部署，安裝了剩餘的四台發射車，以提升對北朝鮮可能襲擊的防禦。

韓國國防部在一份聲明中表示，「政府完成了美國薩德反導系統剩餘發射平台在南韓的臨時部署，旨在保護韓國人名的生命安全不受來自朝鮮日益強大的核導彈威脅。」

韓國國防部解釋，此次安裝是臨時性的，在環境影響研究完成後才會

決定是否永久部署。由於缺乏相關法律所規定研究，文在寅總統在6月叫停了薩德系統剩餘四台發射車的部署。

薩德系統的發射平台安置在距離首爾約300公里、距離星洲18公里的一個舊高爾夫球場。

週三晚上在薩德系統的安置地，幾十位抗議反導彈防禦裝置的群眾在與警方的衝突中受傷。

當地居民擔心他們的城市將成為

平壤發起襲擊的首要目標，並擔心雷達對健康和作物產生不利影響。週三北韓慶祝了其第六次也是最有力量的一次核試驗，該國將它稱為「國家幸事」和「前所未有的里程碑」。

朝鮮政權讚揚了金正恩在國家原子能發展中所取得的前所未有的「里程碑」，並重申了他的立場：如果美國發動戰爭，北韓就會進行「無情和強力的預防性攻擊」。

Coreia do Sul completou ontem a instalação do sistema antimíssil THAAD no seu território com a colocação de quatro interceptores de projéteis adicionais para melhorar a defesa em caso de um ataque da Coreia do Norte.

“O Governo instalou provisoriamente as plataformas de lançamento adicionais do sistema THAAD das Forças dos Estados Unidos na Coreia do Sul para proteger a vida e a segurança das pessoas das cada vez mais intensas ameaças nucleares e de mísseis da Coreia do Norte”, disse o Ministro de Defesa de Seul em comunicado.

O ministério explicou que a instalação é provisória, sendo tomada uma decisão sobre o seu destaca-

mento permanente quando forem realizados estudos de impacto ambiental. O Presidente Moon Jae-in tinha paralisado, em junho, a instalação dos quatro dispositivos, por falta destes estudos, obrigatórios por lei.

As plataformas de lançamento instaladas juntaram-se às já colocadas no terreno, um antigo campo de golfe situado a cerca de 300 quilómetros de Seul, e a 18 quilómetros da cidade de Seongju.

Nesta localidade sul-coreana dezenas de pessoas ficaram feridas em confrontos com a polícia, num protesto contra a instalação do escudo antimísseis, na noite de quarta-feira.

Os residentes temem que a sua ci-

dade se converta num alvo primário dos ataques de Pyongyang, além de recear os efeitos que os seus radares tenham para a saúde e para as suas plantações.

A Coreia do Norte celebrou na quarta-feira com fogo de artifício o seu sexto e mais potente teste nuclear, que classificou como um “evento nacional auspicioso” e um “marco sem precedentes”.

O regime elogiou o “marco sem precedentes” conseguidos pelo jovem Kim no desenvolvimento atómico do seu país e reafirmaram a sua postura de levar a cabo “os ataques preventivos mais implacáveis e fortes”, se os Estados Unidos puserem em marcha uma guerra。

簡報 BREVES

選舉 ELEIÇÕES

選舉委員會承認將對Facebook進行罰款

Comissão eleitoral admite multa a Facebook por propaganda

澳門立法會選舉管理委員會 (CAEAL) 承認，社交網絡公司Facebook可能會因為為候選人(17號的選舉)進行付費宣傳推廣而受到罰款，根據立法會選舉管理委員會 (CAEAL) 主席唐曉峰的說法，至少「四五個」組別有在Facebook上通過商業廣告進行「廣告宣傳」，這一行為被視為非法的。該官員表示，立法會選舉管理委員會已經聯繫了Facebook公司駐亞洲總部，該公司也已承諾會與立法會選舉管理委員會進行合作——該機構與警方和廉政公署有直接接觸。根據相關法律，Facebook將面臨最高達50,000澳門元的罰款，但在社交網絡上傳播其政治理念的候選人可以免受罰款。



A Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa (CAEAL) de Macau admite que a empresa da rede social Facebook poderá ser alvo de uma multa por difundir conteúdos pagos de propaganda a candidatos às eleições de dia 17. Pelo menos “quatro ou cinco listas” terão feito “propaganda através de publicidade comercial” no Facebook, considerada ilegal, segundo Tong Hio Fong, presidente da CAEAL. O responsável afirmou que a CAEAL já entrou em contacto com a empresa do Facebook sediada na Ásia, e que a mesma se comprometeu a colaborar com o organismo a que preside, que está em contacto direto com a polícia e o Comissariado contra a Corrupção. Segundo a legislação, o Facebook incorre em multa de até 50 mil patacas, mas os candidatos que estão a difundir as suas ideias políticas na rede social estão isentos de coima.

貿易 COMÉRCIO

中國和葡語國家間貿易增長31.29%

Trocas entre China e lusofonia crescem 31,29 por cento

中國和葡語國家之間的貿易額較去年同期上升了31.29%，達到676.1億美元。澳門中葡論壇門戶網站上公佈的中國海關數據顯示，中國從葡語國家進口了價值477.9億美元的商品，上漲33.74%，出口的產品價值198.2億美元，上漲了25.74%。巴西仍然是中國主要的經濟夥伴，1月至7月間雙邊貿易額為499億美元，同比增長30.51%。

As trocas comerciais entre a China e os países de língua portuguesa subiram 31,29 por cento até julho, em termos anuais homólogos, atingindo 67,61 mil milhões de dólares. Dados dos Serviços de Alfândega da China, publicados no portal do Fórum Macau, indicam que a China comprou aos países de língua portuguesa bens avaliados em 47,79 mil milhões de dólares, mais 33,74 por cento, e vendeu produtos no valor de 19,82 mil milhões de dólares, mais 25,74 por cento. O Brasil manteve-se como o principal parceiro económico da China, com o volume das trocas comerciais bilaterais a cifrar-se em 49,90 mil milhões de dólares entre janeiro e julho, um valor que traduz um aumento anual homólogo de 30,51 por cento.